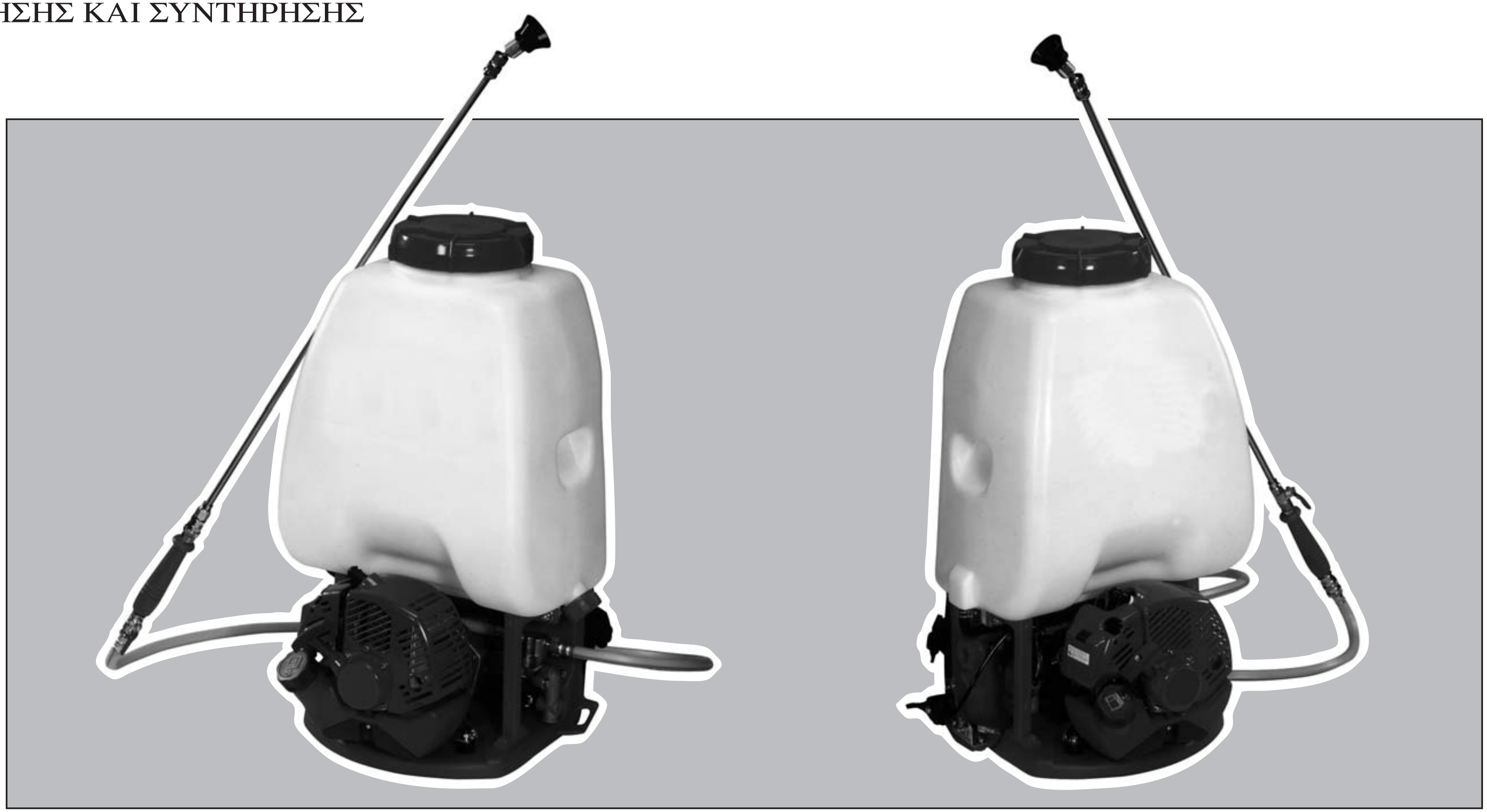
I	MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
F	MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
GB	OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
D	BEDIENUNGSANLEITUNG
E	MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL	GEBRUIKSAANWIJZING
P	MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

efco®



IS 2026 (25.4 cm³)

PROSINT


1108021
1108020
efco
PROSINT
2%
Olio speciale 2T
Special oil 2T
Aceite especial 2T
1:50
MIX
20ml
40ml
60ml
80ml

I INDICE

INTRODUZIONE ____ 4
NORME DI SICUREZZA ____ 4
COMPONENTI DELL'IRRORATORE ____ 7
ASSEMBLAGGIO ____ 8
AVVIAMENTO ____ 10
UTILIZZO - ARRESTO MOTORE ____ 12
MANUTENZIONE MOTORE - RIMESSAGGIO ____ 14
MANUTENZIONE POMPA ____ 16
DATI TECNICI ____ 18
CERTIFICATO DI GARANZIA ____ 20

E INDICE

INTRODUCCION ____ 4
NORMAS DE SEGURIDAD ____ 4
COMPONENTES DEL NEBULIZADOR ____ 7
MONTAJE ____ 8
PUESTA EN MARCHA ____ 10
UTILIZACION - PARADA DEL MOTOR ____ 12
MANTENIMIENTO MOTOR - ALMACENAJE ____ 14
MANTENIMIENTO BOMBA ____ 16
DATOS TECNICOS ____ 18
CERTIFICADO DE GARANTIA ____ 20

F INDEX

INTRODUCTION ____ 4
NORMES DE SECURITE ____ 4
COMPOSANTS DE L'IRRORATEUR ____ 7
ASSEMBLAGE ____ 8
MISE IN ROUTE ____ 10
UTILISATION - ARRET DU MOTEUR ____ 12
ENTRETIEN MOTEUR - REMISSAGE ____ 14
ENTRETIEN POMPE ____ 16
DONNEES TECHNIQUES ____ 18
CERTIFICAT DE GARANTIE ____ 20

NL INHOUD

INLEIDING ____ 4
VEILIGHIDSVOORSCHRIFTEN ____ 4
ONDERDELEN VAN DE SPROEIER ____ 7
MONTAGE ____ 8
STARTEN ____ 10
GEBRUIK - STOPPEN VAN DE MOTOR ____ 12
ONDERHOUD VAN DE MOTOR - OPSLAG ____ 14
ONDERHOUD VAN DE POMP ____ 16
TECHNISCHE GEGEVENS ____ 18
GARANTIE BEWIJS ____ 20

GB CONTENTS

INTRODUCTION ____ 4
SAFETY PRECAUTION ____ 4
SPRAYER COMPONENTS ____ 7
ASSEMBLY ____ 8
STARTING ____ 10
USE - STOPPING THE ENGINE ____ 12
ENGINE MAINTENANCE - STORAGE ____ 14
PUMP MAINTENANCE ____ 16
TECHNICAL DATA ____ 18
WARRENTY CERTIFICATE ____ 20

P INDICE

INTRODUÇÃO ____ 4
NORMAS DE SEGURANÇA ____ 4
COMPONENTES DE IRRORADOR ____ 7
MONTAGEM ____ 8
PARA DAR PARTIDA ____ 10
UTILIZAÇÃO - PARAGEM DO MOTOR ____ 12
MANUTENÇÃO DO MOTOR - ARMAZENAGEM ____ 14
MANUTENÇÃO DE BOMBA ____ 16
DADOS TECNICOS ____ 18
CERTIFICADO DE GARANTIA ____ 20

D INHALT

ENLEITUNG ____ 4
SICHERHEITSVORKERUNGEN ____ 4
BAUTEILE DER SPRÜNGERÄTS ____ 7
MONTAGE ____ 8
ANLASSEN ____ 10
GEBRAUCH - MOTOR ABSTELLEN ____ 12
MOTOR WARTUNG - LANGERUNG ____ 14
PUMPE WARTUNG ____ 16
TECHNISCHE ANGABEN ____ 18
GARANTIE-ZERTIFICAT ____ 20

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ____ 4
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ____ 4
ΤΗΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΨΕΚΑΣΤΗΡΑ ____ 7
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ____ 8
ΕΚΚΙΝΗΣΗ ____ 10
ΧΡΗΣΗ–ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ ____ 12
ΜΟΤΕΡ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ – ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ ____ 14
ΜΗΧΑΝΑΝΤΛΙΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ____ 16
ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ____ 18
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ ____ 20

I

INTRODUZIONE

Per un corretto impiego dell'irroratore e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

F

INTRODUCTION

Pour un emploi correct de l'irrorateur et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

GB

INTRODUCTION

To correctly use the sprayer and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

D

EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit die Sprühgerat richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.
Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E

INTRODUCCION

Para una correcta utilización del nebulizador y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motobomba.
P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL

INLEIDING

Om de sproeier op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.
N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

P

INTRODUÇÃO

Para um emprego correto de irrorador e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.
N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστη χρηση του ψεκαετηρα και για να αποφευχθουν ατυχηματα, μην εργαστειτε χωρις πρωτα να διαβασετε πολυ προσεχτικα το παρον εγχειριδιο. Στο παρον εγχειριδιο περιεχονται οι εξηγησεις λειτουργιας των διαφορων εξαρτηματων και οι οδηγιες για τους απαραιτητους ελεγχους και την συντηρηση.
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφες και οι εικονες που περιεχονται στο παρον εγχειριδιο δεν ειναι δεσμευτικες. Η Εταιρια διατηρει το δικαιωμα να κανει αλλαγες στο εγχειριδιο χωρις προηγουμενη ενημερωση.

Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE - L'irroratore, se ben usato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

1 - L'irroratore deve essere usato solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
2 - Non usare l'irroratore in condizioni di affaticamento fisico.
3 - Indossare guanti, occhiali protettivi e cuffia. Indossare calzoni lunghi; **NON INDOSSARE calzoni corti.** Portare scarpe anti-sdrucciolo; **NON INDOSSARE sandali aperti e non lavorare a piedi nudi.**
4 - Non permettere ad altre persone o animali di restare entro il raggio d'azione dell'irroratore durante l'avviamento e l'uso.
5 - Lavorare sempre in posizione stabile e sicura.
6 - Trasportare l'irroratore a motore spento e serbatoi liquidi vuoti.
7 - Non effettuare manutenzione quando il motore è in moto.
8 - Riempire il serbatoio lontano da fonti di calore e a motore fermo. Non fumare durante il rifornimento. Non togliere il tappo del serbatoio con motore in moto. Se durante il rifornimento il carburante fuoriesce, spostare l'irroratore di almeno 3 metri prima di fare l'avviamento.
9 - Prima di avviare il motore, assicurarsi che il rubinetto dei liquidi sia chiuso.
10 - Controllare giornalmente l'irroratore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
11 - Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
12 - Non lavorare con un irroratore danneggiato, mal riparato, mal montato o modificato arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza.
13 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
14 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
15 - Conservare l'irroratore in luogo asciutto, sollevata dal suolo, con i serbatoi vuoti.
16 - Indossare un respiratore omologato e una tuta protettiva adeguata alla nocività del liquido utilizzato prima di iniziare il lavoro.
17 - Non utilizzare in atmosfera esplosiva o in prossimità di sostanze infiammabili. Assicurare la ventilazione dell'ambiente durante l'utilizzo in serra.
18 - Non utlizzare l'irroratore prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso.
19 - È proibito applicare alla presa di forza dell'irroratore una pompa o altra applicazione che non sia quella fornita dal costruttore.
20 - In caso di necessità della messa fuori servizio dell'irroratore, non abbandonarlo nell'ambiente, ma consegnarlo al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
21 - Consegnate o prestate l'irroratore soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
22 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
23 - Non volgere la lancia e relativi ugelli verso persone o animali.
24 - Si raccomanda di **non avviare mai** la macchina **senza la pompa**. Ciò può causare danni importanti alle parti del motore e l'immediato decadimento della garanzia.
25 - Non utilizzare l'irroratore in vicinanza di apparecchiature elettriche.
26 - Staccare il cappuccio della candela ogni volta che si effettuano operazioni di manutenzione, pulizia o riparazione.
27 - La macchina deve essere posizionata sempre in verticale per evitare fuoriuscite di liquido dal serbatoio.
28 - Non impiegare l'irroratore con sostanze **infiammabili** e/o **corrosive**.
29 - Non montare la pompa su altri motori o trasmissioni di potenza.

Français

NORMES DE SECURITE

ATTENTION: Si vous utilisez correctement l'irrorateur, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace ; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.

1 - L'irrorateur ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance.
2 - N'utilisez pas l'irrorateur si vous êtes physiquement fatigué.
3 - Portez des gants, des lunettes des protection et de protège-oreilles. Porter un pantalon long; **NE PAS PORTER de short.** Porter des chaussures antidérapantes; **NE PAS PORTER de sandales ouvertes et ne pas travailler pieds nus.**
4 - Veillez à ce que personne ou animal ne se trouve dans le rayon d'action de l'irrorateur, pendant la mise en route et l'emploi.
5 - Travailler toujours en position stable et sûre.
6 - Pour transporter l'irrorateur, le moteur doit être éteint et les réservoirs à liquides vides.
7 - N'effectuez aucun entretien lorsque le moteur tourne.
8 - Remplissez le réservoir loin des sources de chaleur et quand le moteur est arrêté. Ne fumez pas pendant le ravitaillement. N'enlevez pas le bouchon du réservoir si le moteur est en marche. Si pendant le ravitaillement le carburant déborde, déplacez l'irrorateur à au moins trois mètres de distance avant de la mettre en marche.
9 - Avant de mettre le moteur en marche, s'assurer que le robinet des produits liquides est fermé.
10 - Contrôlez l'irrorateur tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
11 - Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
12 - Ne travaillez pas avec un irrorateur endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité.
13 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.
14 - N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.
15 - Remisez l'irrorateur dans un endroit sec, soulevée du sol et les réservoirs ridés.
16 - Avant de commencer à travailler, mettre un respirateur homologué et une combinaison de protection appropriée à la nocivité du liquide utilisé.
17 - Ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou à proximité de substances inflammables. Pendant l'utilisation en serre, assurer la ventilation des locaux.
18 - N'utilisez l'irrorateur que lorsque vous aurez appris à le faire.
19 - Il est interdit d'appliquer à la prise de force de l'irrorateur une pompe ou tout autre instrument n'étant pas celui fourni par le constructeur.
20 - Si votre irrorateur ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre votre probléme.
21 - Ne prêtez votre irrorateur qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.
22 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque foisque vous devrez utiliser la machine.
23 - Ne pas tourner la lance et les buses relatives dans la direction de personnes ou d'animaux.
24 - **Ne jamais faire tourner l'irrorateur sans la pompe** sous peine de détérioration immediate. Dans ce cas les pieces déterioreés ne sont pas couvertes par la garantie.
25 - N'utilisez pas l'irrorateur à proximité d'appareils électriques.
26 - Avant d'entreprendre les travaux d'entretien, de nettoyage ou de réparation, s'assurer que le moteur est à l'arrêt et le fil de la bougie débranché.
27 - L'appareil doit toujours être en position verticale pour éviter des fuites de liquide du réservoir.
28 - Ne pas utiliser l'irrorateur avec des substances **inflammables** et/ou **corrosives.**
29 - Ne pas monter la pompe sur d'autres moteurs ou transmissions de puissance.

English

SAFETY PRECAUTIONS

WARNING - If correctly used, the sprayer is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work,always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.

1 - The sprayer must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
2 - Do not use the sprayer when you are physically tired.
3 - Wear gloves, protective glasses and ear protection. Wear long trousers; **DO NOT WEAR short trousers.** Wear non-slip footwear; **DO NOT WEAR open sandals or work bare footed.**
4 - Never allow bystanders or animals to remain within your working area when starting or working with the sprayer.
5 - Always work from a firm-footed and safe position.
6 - Transport the sprayer with the engine switched off and the liquid tanks empty.
7 - Attempt to service the sprayer while the engine is running.
8 - Fill the tank away from sources of heat and with the engine stopped. Never smoke while filling. Never take the cap off the tank when the engine is running. If fuel spills over while filling, move the sprayer at least 3 metres (10 feet) away before starting.
9 - Before starting moter make sure that the liquid cock is closed.
10 - Check the sprayer each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
11 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
12 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled sprayer. Do not remove, damage or disactivate any of the safety devices.
13 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.
14 - Never use fuel for cleaning operations.
15 - Keep the sprayer in a dry place, off the ground with the tanks empty.
16 - Wear an approved respirator and protective overalls for protection against toxic liquids.
17 - Do not operate the sprayer in explosive atmospheres or near inflammable substances. When spraying in a greenhouse, ensure that the work area is well ventilated.
18 - Do not use the sprayer until you have completely urderstood the specific operating methods.
19 - It is prohibited to attach a pump or any other implement not supplied by the manufacturer to the power take-off off the pump.
20 - If your sprayer is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
21 - Only loan your sprayer to expert users who are completely familiar with sprayer operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the sprayer.
22 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
23 - Do not direct the lance and nozzles towards persons or animals.
24 - **Never** start the machine **without pump**. It will cause serious demages to the engine parts as well as the withdrawal of the guarantee.
25 - Do not use the sprayer set close to electrical equipment.
26 - Take the cap off the spark plug each time maintenance, cleaning or repair work is carried out.
27 - The sprayer must always be kept upright to prevent liquid escaping from the tank.
28 - Do not use the sprayer with **inflammable** and/or **corrosive** substances.
29 - Do not assemble the pump on other motors or power transmissions.

Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

ACHTUNG: Bei richtiger Anwendung ist die Sprühgerät ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.

1 - Die Sprühgerät darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
2 - Die Sprühgerät nur in gesundem und ausgeruhtem Zustand gebrauchen.
3 - Stets sowie Handschuhe, Schutzbrille und Lärmschutz. Lange Hosen tragen.; **KEINE kurzen Hosen tragen.** Rutschfeste Schuhe tragen.; **KEINE offenen Sandalen tragen und nicht barfuß arbeiten.**
4 - Während des Anlassens und des Gebrauch der Sprühgerät sollten andere Personen o tiere sich nicht innerhalb des Arbeitsbereiches aufhalten.
5 - Arbeiten Sie immer in stabiler und sicherer Stellung.
6 - Den Sprühgerät bei abgeschaltetem Motor und leerem Flüssigkeitstank transportieren.
7 - Unternehmen Sie keine Wartungsarbeiten, wenn der Motor in Betrieb ist.
8 - Füllen Sie den Tank in sicherer Entfernung von Wärmequellen und bei stehendem Motor. Während des Füllens nicht rauchen. Bei laufendem Motor den Tankverschluß nicht abnehmen. Falls beim Füllen Kraftstoff überläuft, so sollte man die Sprühgerät vor dem Anlassen mindestens, 3 Meter versetzen.
9 - Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß das Flüssigkeitsventil muß geschlossen sein.
10 - Kontrollieren Sie die Sprühgerät täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren.
11 - Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
12 - Arbeiten se nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Sprühgerät. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen.
13 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten.
14 - Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.
15 - Bewahren Sie die Sprühgerät an einem trockenen Ort vom Boden entfernt auf, montieren leeren sie den Tank.
16 - Vor Beginn der Arbeit ein zugelassenes Atmungsgerät und einen der Giftigkeit der zu verwendenden Flüssigkeit angemessenen Schutzanzug anlegen.
17 - Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen oder in der Nähe von entflammbaren Substanzen. Bei Verwendung im Treibhaus für ausreichende Belüftung sorgen.
18 - Der Sprühgerät darf nur von geschultem Personal verwendet werden.
19 - Es ist untersagt, am Kraftabtrieb des Sprühgerät eine Pumpe oder andere, nicht vom Hersteller gelieferten Geräte anzuschließen.
20 - Sollte es notwendig sein die Sprühgeräts aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
21 - Lassen Sie die Sprühgeräts nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der trennschleifer stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
22 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
23 - Den Sprühstab und die zugehörigen Düsen nicht gegen Personen oder Tiere richten.
24 - Die Maschine **nie ohne Pumpe**. Es können sonst beträchtliche Schäden am Motor enstehen. Der Hersteller kann in diesem Falle keine Garantie übernehmen.
25 - Benutzen Sie die Sprühgeräts nicht in der Nähe von Elektro-Geräten.
26 - Den Kerzendeckel immer abnehmen, bevor Wartungs-, Reinigungs- oder Reparaturarbeiten an der Maschine durchgeführt werden.
27 - Die Maschine muß immer senkrecht gestellt werden, um ein Auslaufen der Flüssigkeit aus dem Tank zu vermeiden.
28 - Das Sprühgerät nicht mit **entflammbaren** und/oder **korrosiven** Flüssigkeiten verwenden.
29 - Das Pumpe nicht in andere Motoren oder Getriebe einbauen.

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCION - El nebulizador, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

1 - El nebulizador debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
2 - No usar el nebulizador en condiciones de fatiga física.
3 - Usar guantes, gafas protectivos y auriculares. Ponerse pantalones largos. **NO LLEVAR pantalones cortos.** Ponerse zapatos que no resbalen**. NO LLEVAR sandalias abiertas ni trabajar descalzo.**
4 - No permitir que otras personas o animales permanezcan en el radio de acción de el nebulizador durante el arranque o el trabajo.
5 - Trabajar siempre en posición estable y segura.
6 - Transportar el nebulizador con el motor apagado y los depósitos de los líquidos vacíos.
7 - No efectuar el mantenimiento cuando el motor está funcionando.
8 - Llenar el depósito lejos de fuentes de calor y con el motor parado. No fumar durante el llenado. No quitar el tapón del depósito con el motor encendido. Si durante el llenado el combustible sale, alejar el nebulizador de ese punto por lo menos tres metros antes de ponerla en marcha.
9 - Antes de arrancar el motor compruebe que el grifo de los líquidos está cerrado.
10 - Controlar diariamente el nebulizador para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
11 - Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
12 - No trabajar con un el nebulizador dañada, mal reparado, mal montado o modificado arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad.
13 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirijirse a talleres especializados y autorizados.
14 - No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.
15 - Conservar el nebulizador en un lugar seco, elevado del suelo, con los depósitos vacíos.
16 - Trabajar siempre llevando un respirador homologado y un mono de protección adecuado a la nocividad del líquido utilizado.
17 - No usar en atmósfera explosiva o cerca de sustancias inflamables. Si el nebulizador se utiliza en un invernadero, hay que asegurarse de que esté bien ventilado.
18 - No use el nebulizador si no conoce perfectamente las intrucciones para su empleo.
19 - Se prohíbe aplicar a la toma de fuerza del nebulizador una bomba o cualquier otro equipo que no haya sido suministrado por el fabricante.
20 - Si se necesita poner fuera de servicio el nebulizador, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.
21 - Dar (prestar) el nebulizador solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.
22 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
23 - No dirigir la lanza ni las correspondientes boquillas hacia personas o animales.
24 - **Nunca** ponga en marcha la máquina **sin la bomba**. Tal descuido ocasionará serios daños en las piezas del motor, y la garantia quedará anulada en tal caso.
25 - No se debe de utilizar el nebulizador cerca de aparatos eléctricos.
26 - Quitar el capuchión de la bujia cada vez que se realizan operaciones de mantenimiento, limpieza o reparaciones en la máquina.
27 - El equipo tiene que colocarse siempre en vertical para evitar pérdidas de líquido del depósito.
28 - No use el nebulizador para rociar substancias **inflamables** y/o **corrosivas.**
29 - No monte la bomba en otros motores o transmisiones de potencia.

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

LET OP - Als de sproeier op de juiste manier gebruikt wordt, is het een snel, gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de sproeier niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.

1 - De sproeier moet alleen door volwassenen in goede lichamelijke conditie, die de gebruiksaanwijzingen kennen, gebruikt worden.
2 - De sproeier niet gebruiken, als u vermoeid bent.
3 - Werkhandschoenen, oogbescherming en haarbescherming. Draag een lange broek; **DRAAG GEEN korte broek.** Draag antislip schoenen; **DRAAG GEEN open sandalen en werk niet op blote voeten.**
4 - Bij het opstarten en het gebruik van de sproeier niet toestaan, dat zich andere personen of dierlijken binnen diens actieradius bevinden.
5 - Bij het werken altijd een stevige en veilige houding aannemen.
6 - Transporteer de sproeier met uitgeschakelde motor en lege vloeistoftanks.
7 - Geen onderhouds-werkzaamheden uitvoeren.
8 - De tank buiten bereik van warmtebronnen en met uitgeschakelde motor bijvullen. Niet roken tijdens het bijvullen. De tankdop niet verwijderen, als de motor loopt. Als er tijdens het bijvullen brandstof gemorst wordt, de sproeier minstens 3 meter verplaatsen, alvorens deze op te starten.
9 - Alvorens de motor op te starten zich ervan overtuigen controleer of de vloeistofkraan gesloten is.
10 - Dagelijks de sproeier controleren om zich ervan te overtuigen, dat ieder onderdeel, al dan niet ter bescherming, goed functioneert.
11 - Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen.
12 - Geen beschadigde, slecht gerepareerde of gemonteerde of naar eigen goeddunken aangepaste sproeier gebruiken. Geen enkele veiligheidsvoorziening verwijderen, beschadigen of uitschakelen.
13 - Nooit zelf werkzaamheden of reparaties uitvoeren, die niet tot het normale onderhoud behoren. Zich alleen tot gespecialiseerde en geautoriseerde werkplaatsen wenden.
14 - Geen brandstof (mengsel) gebruiken voor het schoonmaken.
15 - De sproeier op een droge plaats,boven de vloer, met lege tanks opbergen.
16 - Zet alvorens met het werk te beginnen een gehomologeerd ademhalingstoestel op en doe een beschermende overall aan die geschikt is voor de schadelijke vloeistof die gebruikt zal worden.
17 - Niet gebruiken in ontplofbare of in de buurt van ontvlambare stoffen. Verzeker u er bij gebruik in broeikassen van dat de omgeving voldoende geventileerd is.
18 - Gebruik de sproeier niet, voordat U op specifieke wijze instructies hebt ontvangen omtrent het gebruik.
19 - Het is verboden op het krachtafnamepunt van de sproeier een pomp of andere, niet door de fabrikant geleverde toepassing aan te sluiten.
20 - In geval men de sproeier buiten gebruik moet stellen, deze niet ergens laten liggen, maar aan de verkoper overhandigen, die zal zorgen voor de juiste berging.
21 - De sproeier alleen aan ervaren personen in handen geven of uitlenen, die de werking en het juiste gebruik van de machine kennen. Ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen meegeven om te lezen alvorens met het werk te beginnen.
22 - Deze Hendleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine.
23 - Richt de sproeibuis en de bijbehorende sproeikoppen niet op personen of dieren.
24 - Start de machine nooit zonder dat er de pomp. Het veroorzaakt schade aan de motorstukken alsook het vervallen van de garantie.
25 De sproeier niet gebruiken in de buurt van electrische apparatuur.
26 - Neem de bougiekap telkens van de bougie af bij onderhoud, reinigen of reparatie.
27 - De machine moet altijd in verticale positie worden gehouden om te voorkomen dat er vloeistof uit de tank kan lekken.
28 - Gebruik de sproeier niet met **ontvlambare** en/of **corrosieve** stoffen.
29 - Monteer de pomp niet op andere motoren of krachttransmissies.

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente o irrorador, terão um instrumento de trabalho cômodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

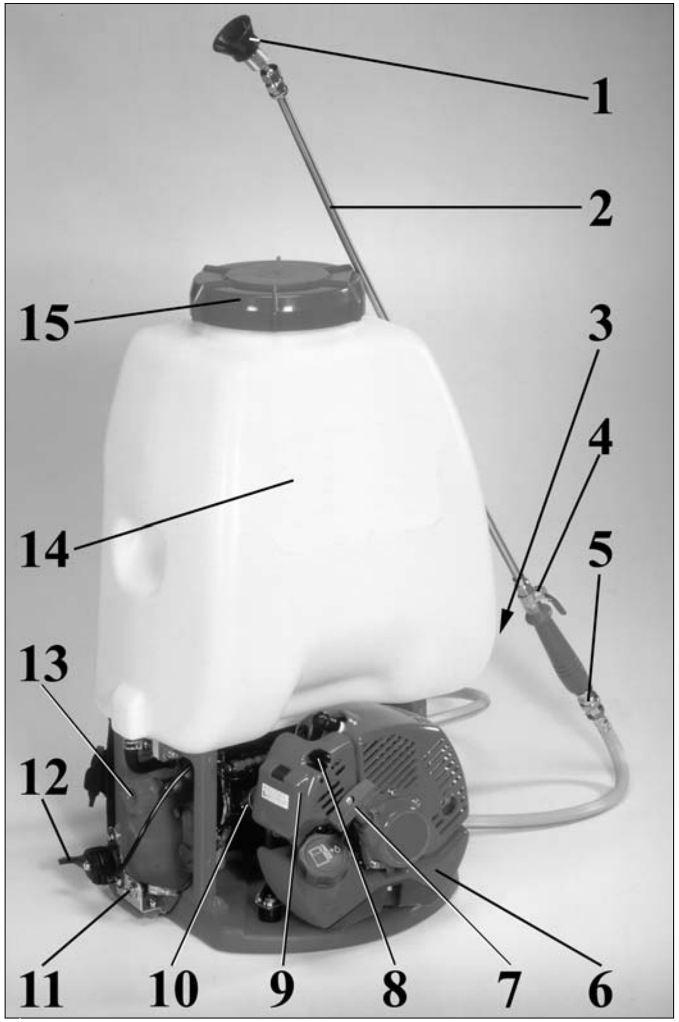
1 - O irrorador deve ser utilizada somente por pessoas adultas, em boas condições físicas e com o conhecimento das normas de uso.
2 - Não utilize o irrorador quando estiver fisicamente fatigado.
3 - Use luvas, óculos de proteção e protetor auricolar. Usar calças compridas; **NÃO USAR calças curtas.** Calçar sapatos anti-escorregamento; **NÃO USAR sandálias abertas e nem trabalhar com os pés nus.**
4 - Não permita que outras pessoas o animals permaneçam no raio de ação do irrorador durante o arranque e o uso.
5 - Trabalhar sempre em posição estável e segura.
6 - Transportar o irrorador com o motor desligado e com o depósito de líquidos vazios.
7 - Não efetue a manutenção quando o motor estiver em funcionamento.
8 - Encha o depósito afastado das fontes de calor e com o motor parado. Não fume durante o abastecimento. Não tire o tampão do depósito com o motor em funcionamento. Se durante o abastecimento entornar o combustível, mude o irrorador do lugar de pelo menos 3 metros antes de pôr a funcionar.
9 - Antes de arrancar o motor, assegure-se de que a torneira dos líquidos esteja fechada.
10 - Controle diariamente o irrorador para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, funcione.
11 - Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção.
12 - Não trabalhe com um irrorador estragado, mal consertado, mal montado ou modificado abusivamente. Não tire ou estrague ou torne ineficaz nenhum dispositivo de segurança.
13 - Não efetue nunca operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas especializadas e autorizadas.
14 - Não use combustível (mistura) para operações de limpeza.
15 - Conserve o irrorador em lugar seco e acima do solo, com o depósito de combustível vazio.
16 - Usar um respirador homologado e um macacão de protecção adequado à nocividade do líquido utilizado antes de iniciar o trabalho.
17 - Não utilize em atmosfera explosiva ou próximo de substâncias inflamáveis. Assegurar a ventilação do ambiente durante a utilização em estufa.
18 - Não utilize o irrorador antes de ter conhecimento específico a respeito do seu uso.
19 - É proibido aplicar à tomada de força do irrorador uma bomba ou qualquer outra aplicação que não seja aquela fornecida pelo fabricante.
20 - No caso em que for necessário pôr o irrorador fora de serviço, não a largue no ambiente, mas entregue-a ao revendedor que providenciará para a sua correta colocação.
21 - Entregue ou empreste o irrorador somente para pessoas expertas e com o conhecimento do funcionamento e da correta utilização da máquina. Entregue também o manual comas intruções de utilização, para que seja lido antes de começar o trabalho.
22 - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina.
23 - Não virar a mangueira e os relativos bicos na direcção de pessoas ou animais.
24 - Ponha bomba na irrorador antes de iniciar o trabalho. Nunca trabalhe com a bomba em seco, vai causar sérias avarias além de se retirar a garantia.
25 - Não utilize o irrorador em proximidades de cabos ou aperelhagens elétricas.
26 - Tire a tampa da vela para a manutenção, limpeza ou trabalhos de reparação.
27 - A máquina deve ser colocada sempre em vertical para evitar vazões de líquido do depósito.
28 - Não use o irrorador com substâncias **inflamáveis** e/ou **corrosivas.**
29 - Não monte a bomba em outros motores ou transmissões de potência.

Ελληνικα

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ–Το ψεκαετηρα, αν χρησιμοποιηθει σωστα, ειναι ενα γρηγορο εργαλειο εργασιας, βολικο και ικανο εαν χρησιμοποιηθει με λανθασμενο τροπο η χωρις τις πρεπουσες προφυλαξεις μπορει να αποδειχθει ενα επικυνδυνο εργαλειο. Για να ειναι η εργασια σας παντα ευχαριστη και ασφαλης, να τηρειτε με ακριβεια τους κανονισμους ασφαλειας που αναφερονται παρακατω καθως και σε ολο το εγχειριδιο.

1 – Το ψεκαετηρα θα πρεπει να χρησιμοποιειται μονο απο ατομα ενηλικα, με καλη φυσικη κατασταση και που ειναι γνωστες των κανονισμων λειτουργιας.
2 – Μην χρησιμοποιειτε το ψεκαετηρα οταν ειστε κουρασμενοι.
3 – Φορατε γαντια, προστατευτικο γυαλια και ωτοασπιδες. Φορέστε μακριά παντελόνια. **ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ κοντά παντελόνια.** Φορέστε αντιολισθητικά παπούτσια. **ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ανοιχτά πέδιλα και μην εργάζεστε με γυμνά πόδια.**
4 – Μην επιτρεπετε σε αλλα ατομα να στεκονται κοντα στο ψεκαετηρα κατα την διαρκεια.
5 – Παντα σε μια θεση σταθερη και σιγουρη.
6 – Μεταφέρετε τον ψεκαστήρα με τον κινητήρα σβηστό και τα δοχεία υγρών άδεια.
7 – Μην κανετε εργασιες συντηρησης οταν το αλυσοπριονο λειτουργει.
8 – Γεμιζετε το τεποζιτο μακρια απο πηγες θερμοτητας και με το μοτερ σβηστο. Μην καπνιζετε κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου. Μην βγαζετε την ταπα του τεποζιτου με το μοτερ εν κινηση. Εαν κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου χυθει καυσιμο, μετακινηστε το ψεκαετηρα τουλαχιστον 3 μετρα πριν το θεσετε σε εκκινηση.
9 – Πριν θεσετε σε κινηση το μοτερ σιγουρευτειτε οτι βεβαιωθείτε ότι το ρουμπινέτο υγρών είναι κλειστό.
10 – Ελεγχετε καθημερινα το ψεκαετηρα, για να βεβαιωθειτε οτι καθε εξαρτημα προστασιας και μη, λειτουργει.
11 – Ακολουθητε παντα τις οδηγιες μας σχετικες με τις εργασιες συντηρησης.
12 – Μη χρησιμοποιητε ενα ψεκαετηρα που ειναι ελαττωματικο, κακως επιδιορθωμενο, κακως συναρμολογημενο η που εχει υποστει μετατροπες. Μην αφαιρειτε και μη θετετε εκτος λειτουργιας οποιαδηποτε διαταξη λειτουργιας.
13 – Μην πραγματοποιειτε μονοι σας εργασιες επιδιορθωσης και μη εκτος και αν προκειται για εργασιες τακτικης συντηρησης. Απευθυνθητε αποκλειστικα σε εξουσιοδοτημενα και ειδικευμενα κεντρα σερβις.
14 – Μην χρησιμοποιειτε καυσιμο (μιγμα) για τον καθαρισμο.
15 – Να φυλασσετε παντα το ψεκαετηρα σε μερος στεγνο, υπερυψωμενο απο το εδαφος, βαζοντας τα τεποζιτα αδεια.
16 – Χρησιμοποιήστε εγκεκριμένο αναπνευστήρα και προστατευτική φόρμα κατάλληλη για την τοξικότητα του χρησιμοποιούμενου υγρού, πριν αρχίσετε την εργασία.
17 – Απαγορευεται η χρηση του σε εκκρηκτικη ατμοσφαιρα η πλησιον εκκρηκτικων υλων. Εξασφαλίστε τον αερισμό του χώρου κατά τη διάρκεια της χρήσης σε θερμοκήπιο.
18 – Μην χρησιμοποιειτε τον ψεκαετηρα προτου ενημερωθειτε τελεια σχετικα με την χρηση του.
19 – Απαγορεύεται η εφαρμογή στο παρτικόφ του ψεκαστήρα, αντλίας ή άλλου μηχανήματος διαφορετικού από αυτό που χορηγεί ο κατασκευαστής.
20 – Σε περιπτωση που το μηχανημα τεθει εκτος χρησης, μην το εγκαταλειψετε στο περιβαλλον, αλλα παραδωστε το στον μεταπωλητη, ο οποιος θα φροντισει για την σωστη τοποθετηση.
21 – Δανειζετε τον ψεκαετηρα μονο σε ατομα που γνωριζουν την σωστη χρηση και λειτουργια του μηχανηματος. Παραδωστε σε αυτα τα ατομα και το εγχειριδιο με τις οδηγιες, ωστε να το συμβουλευτουν πριν την χρηση.
22 – Φυλαξτε με επιμελεια το παρων εγχειριδιο και συμβουλευτειτε το πριν καθε χρηση του μηχανηματος.
23 – Μην κατευθύνεται τον εκτοξευτή και τα αντίστοιχα μπεκ προς ανθρώπους ή ζώα.
24 – Σας συνιστουμε να μην θεσετε σε εκκινηση ποτε το αντλια. Το αποτελεσμα μπορει να ειναι τυχον σοβαρες ζημιες στα εξαρτηματα του μοτερ και η αμεση ληξη ισχυς της εγγυησης.
25 – Μην χρησιμοποιειτε την ψεκαετηρα κοντα σε ηλεκτρικες συσκευες.
26 – Βγαλτε την πιπα του μπουζι καθε φορα που συντηρειτε, καθαριζετε η επισκευαζετε το μηχανημα.
27 – Το μηχάνημα πρέπει να τοποθετείται πάντοτε σε κάθετη θέση για να αποφεύγονται διαρροές υγρού από το δοχείο.
28 – Μη χρησιμοποιείτε τον ψεκαστήρα με **εύφλεκτες** και/ή **διαβρωτικές** ουσίες.
29 – Μην εγκαθιστάτε τη αντλια σε άλλους κινητήρες ή μονάδες μετάδοσης ισχύος.



I

COMPONENTI DELL'IRRORATORE

1 - Regolatore getto
2 - Lancia
3 - Tappo di scarico liquidi
4 - Saracinesca
5 - Snodo lancia
6 - Serbatoio carburante
7 - Impugnatura avviamento
8 - Leva lift-starter
9 - Filtro aria
10 - Ingrassatore
11 - Interruttore di massa
12 - Leva acceleratore
13 - Regolatore di pressione
14 - Serbatoio liquidi
15 - Tappo di riempimento liquidi

F

COMPOSANTS DE L'IRRORATEUR

1 - Régulateur du jet
2 - Lance
3 - Bouchon de vidange liquide
4 - Vanne
5 - Articulation lance
6 - Réservoir carburant
7 - Poignée démarrage
8 - Levier lift-starter
9 - Filtre air
10 - Graisseur
11 - Interrupteur de masse
12 - Levier accélérateur
13 - Régulateur de pression
14 - Réservoir liquides
15 - Bouchon de remplissage liquides

GB

SPRAYER COMPONENTS

1 - Jet regulator
2 - Lance
3 - Liquid drain plug
4 - Control valve
5 - Lance coupling
6 - Fuel tank
7 - Starter handle
8 - Lift-starter lever
9 - Air filter
10 - Grease nipple
11 - On/Off switch
12 - Throttle trigger
13 - Pressure regulator
14 - Liquid tank
15 - Liquid filler cap

D

BESTANDTEILE DES SPRÜHGERÄT

1 - Strahlregler
2 - Sprühstab
3 - Flüssigkeits-Ablaßstutzen
4 - Klappe
5 - Sprühstabgelenk
6 - Kraftstofftank
7 - Startergriff
8 - Lift-starter-Hebel
9 - Luftfilter
10 - Schmiernippel
11 - Ein-/Aus-Schalter
12 - Gashebel
13 - Druckregler
14 - Flüssigtank
15 - Flüssigkeits-Einfüll-stutzen

E

COMPONENTES DEL NEBULIZADOR

1 - Regulador del chorro
2 - Lanza
3 - Tapón de descarga de líquidos
4 - Llave
5 - Articulación de la lanza
6 - Depósito combustible
7 - Empuñadura de arranque
8 - Palanca lift-starter
9 - Filtro del aire
10 - Engrasador
11 - Interruptor de masa
12 - Palanca del acelerador
13 - Regulador de presión
14 - Depósito de líquidos
15 - Tapón de llenado de líquidos

NL

ONDERDELEN VAN DE SPROEIER

1 - Straalregelaar
2 - Sproeibuis
3 - Afvoerdop vloeistoffen
4 - Schuifafsluiter
5 - Scharnier sproeibuis
6 - Brandstoftank
7 - Startgreep
8 - Lift-starter hendel
9 - Luchtfilter
10 - Smeernippel
11 - Aan/Uitschakelaar
12 - Gashendel
13 - Drukregelaar
14 - Vloeistoftank
15 - Vuldop vloeistoffen

P

COMPONENTES DO IRRORADOR

1 - Regulador do jacto
2 - Mangueira
3 - Tampa de descarga líquidos
4 - Válvula
5 - Articulação da mangueira
6 - Depósito de combustível
7 - Cabo de arranque
8 - Alavanca lift-starter
9 - Filtro de ar
10 - Lubrificador
11 - Interruptor de massa
12 - Alavanca do acelerador
13 - Regulador de pressão
14 - Depósito de líquidos
15 - Tampa de enchimento líquidos

GR

ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΨΕΚΑΣΤΗΡΑ

1 - Ρυθμιστής ροής
2 - Εκτοξευτής
3 - Πώμα εκκένωσης υγρών
4 - Βάνα
5 - Αρθρωση εκτοξευτή
6 - Ντεπόζιτο καυσίμου
7 - Χειρολαβή εκκίνησης
8 - Μοχλός lift-starter
9 - Φίλτρο αέρα
10 - Γρασαδόρος
11 - Διακόπτης γείωσης
12 - Μοχλός γκαζιού
13 - Ρυθμιστής πίεσης
14 - Δοχείο υγρών
15 - Πώμα πλήρωσης υγρών

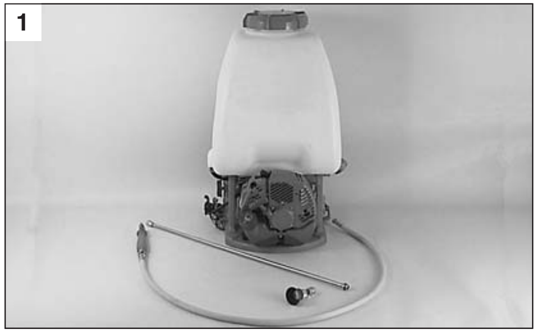
I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA
F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS
D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE
E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD
NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN
P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA
GR ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

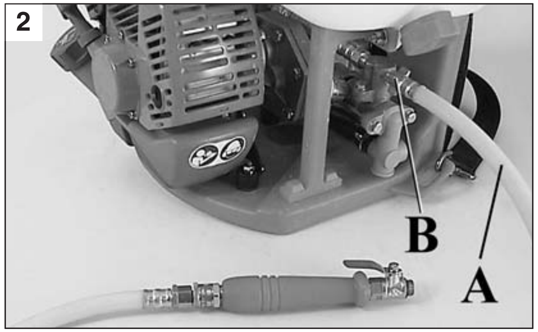


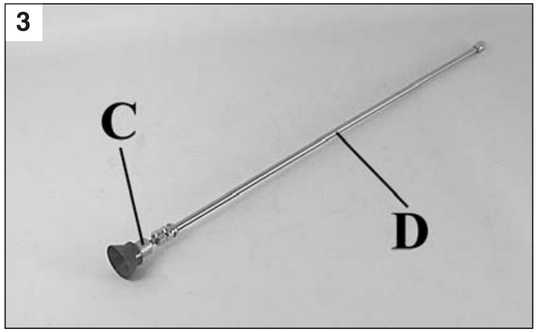
- Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβαστε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης πριν χρησιμοποιησετε αυτο το μηχανημα.

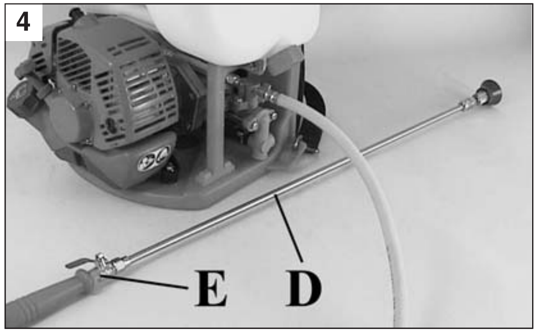


- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Vêtir casque, visière et protège-oreilles..
- Wear head, eye and ear protection.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog, -oor-en hoofdbescherming.
- Usar capacete, botas, macação e protetor auricolar.
- Φορατε προστατευτικο κρανος, γυαλια και ωτοασπιδες.









Italiano

ASSEMBLAGGIO

MONTAGGIO LANCIA
La macchina viene fornita nell'imballo come in Fig. 1. Per poterla utilizzare bastano poche e semplici operazioni:
- Collegare il tubo ad alta pressione (A, Fig. 2) alla pompa tramite il dado ad alette (B). Serrare con forza il dado (B) per evitare che si sviti durante il lavoro.
- Avvitare il regolatore getto (C, Fig. 3) sulla punta della lancia (D) serrando con una chiave esagonale da 17 mm.
- Avvitare la lancia (D, Fig. 4) sulla saracinesca (E) serrando con una chiave esagonale da 16 mm.

OPZIONALE
Per tutte le possibili esigenze dell'operatore sono disponibili una serie di lance acquistabili separatamente (Fig. 5-6):
F. Lancia con 2 ugelli (da avvitare alla lancia "D" in dotazione serrando con una chiave esagonale di 16 mm)
G. Lancia con 3 ugelli
H. Lancia con 4 ugelli
I. Saracinesca
L. Raccordo a 2 vie.

PRESTAZIONE DELLE LANCE
Fig. 7 - La lancia con 1 ugello (regolatore getto "C") con il regolatore tutto aperto (svitato in senso antiorario) arriva in verticale a **220 cm** dall'uscita della lancia stessa.
La stessa lancia con il regolatore tutto chiuso (avvitato in senso orario) copre una larghezza di diametro **100 cm** circa nebulizzando moltissimo il prodotto.
Lance opzionali:
- Lancia con 2 ugelli, getto di larghezza di diametro 60 cm
- Lancia con 3 ugelli, getto di larghezza di diametro 70 cm
- Lancia con 4 ugelli, getto di larghezza di diametro 90 cm.

Français

ASSEMBLAGE

MONTAGE LANCE
La machine est fournie dans un emballage, comme illustré à la Fig. 1. Pour pouvoir l'utiliser, il suffit d'effectuer quelques simples opérations :
- Raccorder le tuyau haute pression (A, Fig. 2) à la pompe à l'aide de l'écrou à ailettes (B). Serrer avec force l'écrou (B) pour éviter son desserrage pendant le fonctionnement.
- Visser le régulateur du jet (C, Fig. 3) sur la pointe de la lance (D) puis serrer avec une clé hexagonale de 17 mm.
- Visser la lance (D, Fig. 4) sur la vanne (E) et serrer avec une clé hexagonale de 16 mm.

OPTIONS
Pour toutes les exigences possibles de l'opérateur, une série de lances à commander séparément est disponible (Fig. 5-6) :
F. Lance à 2 buses (à visser sur la lance "D" fournie avec la machine en serrant avec une clé hexagonale de 16 mm)
G. Lance à 3 buses
H. Lance à 4 buses
I. Vanne
L. Raccord á 2 voies.

PERFORMANCES DES LANCES
Fig. 7 - La lance à 1 buse (régulateur du jet "C") avec le régulateur totalement ouvert (dévissé dans le sens contraire des aiguilles d'une montre) arrive à la verticale à **220 cm** de la sortie de la lance.
La lance avec le régulateur totalement fermé (vissé dans le sens des aiguilles d'une montre) couvre une largeur d'environ **100 cm** de diamètre en assurant une excellente nébulisation du produit.
Lances en option:
- Lance à 2 buses, jet ayant une largeur de 60 cm de diamètre
- Lance à 3 buses, jet ayant une largeur de 70 cm de diamètre
- Lance à 4 buses, jet ayant une largeur de 90 cm de diamètre.

English

ASSEMBLY

ASSEMBLING THE LANCE
The sprayer is supplied packaged as shown in Fig. 1. To prepare the sprayer for use a few simple operations are required:
- Connect the high-pressure hose (A, Fig. 2) to the pump and secure with wingnut (B). Tighten the bolt (B) firmly to prevent it from coming loose during operation.
- Screw the jet regulator (C, Fig. 3) on to the tip of the lance (D) and tighten with a 17 mm spanner.
- Screw the lance (D, Fig. 4) on to the control valve (E) and tighten with a 16 mm spanner.

OPTIONAL
A range of lances for all operator requirements can be purchased separately (Fig. 5-6):
F. Lance with 2 nozzles (to be screwed onto standard lance "D" and tightened with a 16 mm spanner)
G. Lance with 3 nozzles
H. Lance with 4 nozzles
I. Control valve
L. Pipe fitting wye.

LANCE PERFORMANCE
Fig. 7 -The standard lance with single nozzle (jet regulator "C") with the regulator fully open (turned counter-clockwise) has a vertical throw of **220 cm** from the lance tip.
The same lance, with the regulator fully closed (turned fully clockwise), covers an area approximately **100 cm** in diameter with a very small droplet size.
Optional lances:
- Lance with 2 nozzles, 60 cm diameter jet.
- Lance with 3 nozzles, 70 cm diameter jet.
- Lance with 4 nozzles, 90 cm diameter jet.

Deutsch

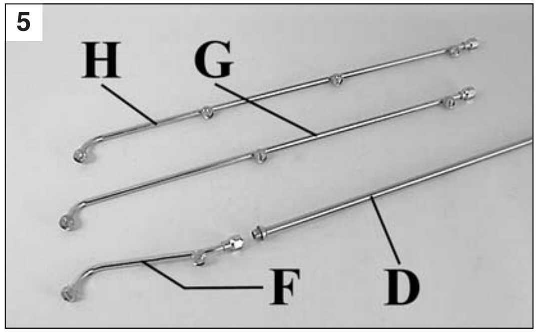
MONTAGE

MONTAGE DES SPRÜHROHRS
Die Maschine wird mit der in Abb. 1 gezeigten Verpackung ausgeliefert. Um sie gebrauchen zu können, genügen wenige einfache Handgriffe:
- Das Hochdruckrohr (A, Abb. 2) mit Hilfe der Flügelschraube (B) an die Pumpe anschließen. Die Mutter (B) einwandfrei festziehen, damit sie sich bei Betrieb nicht lockern kann.
- Den Strahlregler (C, Abb. 3) an der Spitze des Sprührohrs (D) anschrauben und mit einem 17 mm-Sechskantschlüssel festziehen.
- Das Sprührohr (D, Abb. 4) an der Klappe (E) befestigen und mit einem 16 mm-Sechskantschlüssel festziehen.

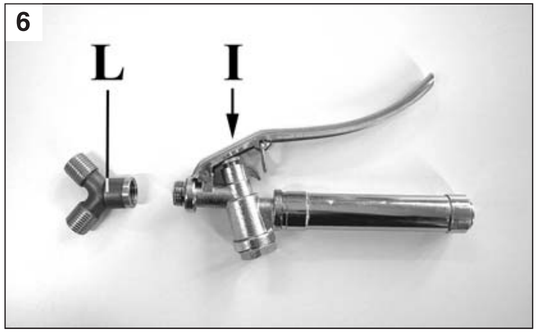
OPTIONEN
Für die unterschiedlichsten Anforderungen des Anwenders steht eine Reihe von Sprührohren zur Verfügung, die separat bestellt werden können (Abb. 5-6):
F. Sprührohr mit zwei Düsen (an das mitgelieferte Sprührohr "D" anzuschrauben und mit einem 16mm-Sechskantschlüssel festzuziehen)
G. Sprührohr mit 3 Düsen
H. Sprührohr mit 4 Düsen
I. Klappe
L. Y - Abzweigung.

LEISTUNG DER SPRÜHROHRE
Abb. 7 – Das Sprührohr mit 1 Düse (Strahlregler "C") erreicht bei vollständig geöffnetem Regler (gegen den Uhrzeigersinn aufgeschraubt) in vertikaler Stellung eine Reichweite von **220 cm** ab Rohrausgang.
Bei vollständig geschlossenem Regler (im Uhrzeigersinn zugeschraubt) deckt das gleiche Sprührohr einen Durchmesser von ca. **100 cm**, wobei das Produkt stark vernebelt wird.
Sprührohroptionen:
- Sprührohr mit 2 Düsen, Strahldurchmesser 60 cm
- Sprührohr mit 3 Düsen, Strahldurchmesser 70 cm
- Sprührohr mit 4 Düsen, Strahldurchmesser 90 cm.

5



6



7



Español

MONTAJE

MONTAJE DE LA LANZA
El equipo se suministra con el embalaje tal como se ilustra en la Fig. 1. Para poderlo utilizar sólo hay que realizar las siguientes operaciones:
- Conectar el tubo de alta presión (A, Fig. 2) a la bomba mediante la tuerca de mariposa (B). Apretar con fuerza la tuerca (B) para impedir que se desenrosque durante el trabajo.
- Enroscar el regulador del chorro (C, Fig. 3) a la punta de la lanza (D) y apretarlo con una llave hexagonal de 17 mm.
- Enroscar la lanza (D, Fig. 4) a la llave (E) y apretarla con una llave hexagonal de 16 mm.

OPCIONAL
Para satisfacer todas las exigencias del operador, se encuentran disponibles diferentes lanzas que se pueden comprar aparte (Fig. 5-6):
F. Lanza con 2 boquillas (se ha de enroscar a la lanza "D" suministrada de serie apretándola con una llave hexagonal de 16 mm)
G. Lanza con 3 boquillas
H. Lanza con 4 boquillas.
I. Llave
L. Bifurcación en Y.

PRESTACIONES DE LAS LANZAS
Fig. 7 - La lanza con 1 boquilla (regulador de chorro "C") con el regulador completamente abierto (desenroscado en el sentido contrario al de las manecillas del reloj) tiene un alcance, en vertical, de **220 cm** desde la salida de la misma lanza.
La misma lanza con el regulador completamente cerrado (enroscado en el sentido de las manecillas del reloj) cubre un diámetro de aproximadamente **100 cm** y nebuliza mucho producto.
Lanzas opcionales:
- Lanza con 2 boquillas, chorro con un diámetro de 60 cm
- Lanza con 3 boquillas, chorro con un diámetro de 70 cm
- Lanza con 4 boquillas, chorro con un diámetro de 90 cm.

Nederlands

MONTAGE

MONTAGE SPROEIBUIS
De machine wordt geleverd in de verpakking die te zien is op Fig. 1. Om de machine in gebruik te nemen volstaat het een aantal eenvoudige handelingen te verrichten:
- Sluit de hogedrukleiding (A, Fig. 2) met behulp van de vleugelmoer (B) aan op de pomp. De moer (B) stevig aandraaien, zodat deze niet losraakt tijdens het werk.
- Schroef de straalregelaar (C, Fig. 3) op de punt van de sproeibuis (D) en haal aan met een inbussleutel van 17 mm.
- Schroef de sproeibuis (D, Fig. 4) op de schuifafsluiter (E) en haal aan met een inbussleutel van 16 mm.

OPTIONEEL
Voor de verschillende eisen van de gebruiker is een serie sproeibuizen beschikbaar die apart aangeschaft kunnen worden (Fig. 5-6):
F. Sproeibuis met 2 sproeikoppen (schroef deze vast op de bijgeleverde sproeibuis "D" en haal aan met een inbussleutel van 16 mm)
G. Sproeibuis met 3 sproeikoppen
H. Sproeibuis met 4 sproeikoppen
I. Schuifafsluiter
L. Y - buis.

PRESTATIES VAN DE SPROEIBUIZEN
Fig. 7 - De sproeibuis met 1 sproeikop (straalregelaar "C") met de regelaar geheel geopend (tegen de klok in losgeschroefd) arriveert verticaal op een afstand van **220 cm** van de uitgang van de sproeibuis.
Dezelfde sproeibuis dekt, met de regelaar geheel gesloten (met de klok mee vastgeschroefd), een gebied met een diameter van ongeveer **100 cm** met sterke verneveling van het product.
Optionele sproeibuizen:
- Sproeibuis met 2 sproeikoppen, brede straal diameter 60 cm
- Sproeibuis met 3 sproeikoppen, brede straal diameter 70 cm
- Sproeibuis met 4 sproeikoppen, brede straal diameter 90 cm.

Português

MONTAGEM

MONTAGEM DA MANGUEIRA
A máquina é fornecida na embalagem como na Fig. 1. Para podê-la utilizar é suficiente poucas e simples operações:
- Ligar o tubo de alta pressão (A, Fig. 2) à bomba mediante a porca com aletas (B). Aperte firmemente a porca (B) para evitar que a mesma se solte com o aparelho a trabalhar.
- Apertar o regulador do jacto (C, Fig. 3) na ponta da mangueira (D) apertando com uma chave hexagonal de 17 mm.
- Apertar a mangueira (D, Fig. 4) na válvula (E) fechando com uma chave hexagonal de 16 mm.

OPCIONAL
Para todas as possíveis exigências do operador são disponíveis uma série de mangueiras que podem ser compradas separadamente (Fig. 5-6):
F. Mangueira com 2 bicos (a ser apertado na mangueira "D" em dotação apertando com uma chave hexagonal de 16 mm)
G. Mangueira com 3 bicos
H. Mangueira com 4 bicos
I. Válvula
L. Junção com 2 bicos.

DESEMPENHO DAS MANGUEIRAS
Fig. 7 - A mangueira com 1 bico (regulador do jacto "C") com o regulador todo aberto (desapertado no sentido para a esquerda) chega em vertical a **220 cm** da saída da mesma mangueira.
A mesma mangueira com o regulador todo fechado (apertado no sentido para a direita) cobre uma largura de diâmetro **100 cm** aproximadamente nebulizando muitíssimo o produto.
Mangueiras opcionais:
- Mangueira com 2 bicos, jacto de largura de diâmetro 60 cm
- Mangueira com 3 bicos, jacto de largura de diâmetro 70 cm
- Mangueira com 4 bicos, jacto de largura de diâmetro 90 cm.

Ελληνικα

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

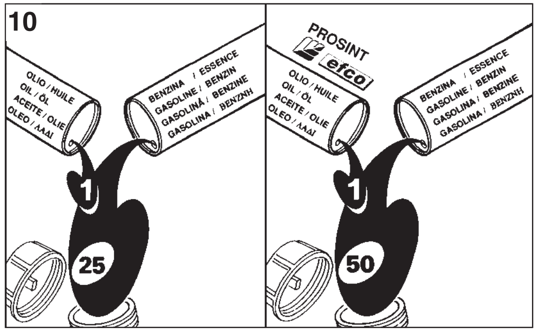
ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΕΚΤΟΞΕΥΤΗ
Το μηχάνημα διατίθεται στη συσκευασία όπως στην Εικ. 1. Για να το χρησιμοποιήσετε αρκούν λίγες και απλές ενέργειες:
- Συνδέστε το σωλήνα υψηλής πίεσης (A, Εικ. 2) στην αντλία με την πεταλούδα (B). Σφίξτε γερά το παξιμάδι (B) για να αποφύγετε το ξεβίδωμα κατά τη διάρκεια της λειτουργίας.
- Βιδώστε το ρυθμιστή ροής (C, Εικ. 3) στο άκρο του εκτοξευτή (D) σφίγγοντας με ένα εξαγωνικό κλειδί των 17 mm.
- Βιδώστε τον εκτοξευτή (D, Εικ. 4) στη βάνα (E) σφίγγοντας με ένα εξαγωνικό κλειδί των 16 mm.

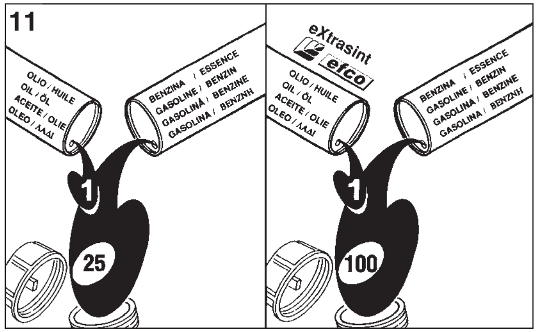
ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ
Για όλες τις πιθανές ανάγκες του χειριστή διατίθεται πλήρης σειρά εκτοξευτών που μπορούν να αγοραστούν χωριστά (Εικ. 5-6):
F. Εκτοξευτής με 2 μπεκ (βιδώνει στον εκτοξευτή του εξοπλισμού "D" σφίγγοντας με ένα εξαγωνικό κλειδί των 16 mm)
G. Εκτοξευτής με 3 μπεκ
H. Εκτοξευτής με 4 μπεκ
I. Βάνα
L. Αρθρωση με 2 μπεκ.

ΕΠΙΔΟΣΕΙΣ ΤΩΝ ΕΚΤΟΞΕΥΤΩΝ
Εικ. 7 - Ο εκτοξευτής με 1 μπεκ (ρυθμιστής ροής "C") με το ρυθμιστή τελείως ανοιχτό (ξεβιδωμένο αριστερόστροφα) φτάνει στην κατακόρυφο τα **220 cm** από το στόμιο του εκτοξευτή.
Ο ίδιος εκτοξευτής με το ρυθμιστή τελείως κλειστό (βιδωμένο δεξιόστροφα) καλύπτει πλάτος διαμέτρου **100 cm** περίπου διασκορπίζοντας σε μεγάλο βαθμό το προϊόν.
Προαιρετικοί εκτοξευτές:
- Εκτοξευτής με 2 μπεκ, πλάτος ριπής διαμέτρου 60 cm
- Εκτοξευτής με 3 μπεκ, πλάτους ριπής διαμέτρου 70 cm
- Εκτοξευτής με 4 μπεκ, πλάτος ριπής διαμέτρου 90 cm.

BENZINA - ESSENCE - GAS. BENZIN - GASOLINA BENZINE - BENZNH	OLIO - HUILE - OIL - ÖL ACEITE - OLIE - OLEO - ΛΑΔΙ		
	4%-25 : 1	2%-50 : 1	1%-100 : 1
5 l 10 l 25 l	200 cm³ 400 cm³ 1000 cm³	100 cm³ 200 cm³ 500 cm³	50 cm³ 100 cm³ 250 cm³

US				IMPERIAL			
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)			GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1		4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1
1 2 5	5.12 10.24 25.6	2.56 5.12 12.8	1.28 2.56 6.4	1 2 5	6.4 12.8 32	3.2 6.4 16	1.6 3.2 8







Italiano

AVVIAMENTO

MISCELA CARBURANTE (Fig. 9-10-11)
Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1).
Con olio **PROSINT** Efco usare miscela al **2% (50:1)**.
Con olio **eXtrasint** Efco usare miscela al **1% (100:1)**.

⚠ **ATTENZIONE** - I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di **benzine super, con o senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore a 90.** Nella preparazione della miscela usare solo **olio specifico per motori a 2 tempi.** Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento. Eseguire il rifornimento carburante (Fig. 12) sempre a motore spento e lontano da fiamme. Prima di svitare i tappi dei serbatoi posizionare l'irroratore su di una superficie piana e solida in modo che non possa rovesciarsi.
Preparare solo la miscela necessaria all'uso, non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo.

AVVIAMENTO MOTORE
Assicurarsi che la leva acceleratore sia posizionata al minimo. Caricare il carburatore premendo il bulbo varie volte (C, Fig. 14). Portare l'interruttore (A, Fig. 13) in posizione. Portare la leva starter (D, Fig.15-16B) in posizione "CLOSE". Appoggiare l'irroratore sul terreno in posizione stabile. Tenendo fermo l'irroratore (Fig. 17), tirare energicamente la funicella d'avviamento alcune volte fino ad ottenere l'avviamento. **Aspettare alcuni secondi** e quindi azionare la leva acceleratore (B, Fig. 13) per sbloccare il dispositivo di semi-accelerazione automatica. La leva starter (D, Fig. 15-16A) deve ritornare nella posizione originale "OPEN".

⚠ **ATTENZIONE - Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.**

⚠ **ATTENZIONE - Impiegare il dispositivo di semi-accelerazione esclusivamente nella fase di avviamento del motore.**

Français

MISE EN ROUTE

MELANGE DE CARBURANT (Fig. 9-10-11)
Utilisez du carburant (mélange huile/essence) à 4% (25:1).
Avec l'huile **PROSINT** Efco, utilisez le mélange à **2% (50:1)**.
Avec l'huile **eXtrasint** Efco, utilisez le mélange à **1% (100:1)**.

⚠ **ATTENTION** - Les moteurs à deux temps sont dotés d'une puissance spécifique élevée, c'est pourquoi nous conseillons d'utiliser de **l'essence super, avec ou sans plomb, de marque connue, dont l'indice d'octanes soit au moins de 90.** Dans la préparation du mélange n'utilisez que de **l'huile spéciale pour moteurs à deux temps.** Agitez le jerrycan de mélange avant de procéder au ravitaillement. Eteignez toujours le moteur avant de vous ravitailler en carburant (Fig. 12) et n'approchez pas de flammes, lorsque vous effectuez un ravitaillement. Avant de dévisser les bouchons des réservoirs placez l'irrorateur sur une surface plane et solide pour quelle ne puisse pas se renverser. Ne préparez que le mélange dont vous avez besoin, ne le laissez pas longtemps dans le réservoir ou dans un jerrycan.

DEMARRAGE DU MOTEUR
S'assurer que l'accélérateur est positionné au ralenti.
Remplir le carburateur en agissant maintes fois sur le pompe (A, Fig. 14). Mettez l'interrupteur (C, Fig. 13) sur. Mettez le levier starter (D, Fig. 15-16B) sur "CLOSE". Posez l'irrorateur sur le terrain en position stable. Tout en immobilisant l'irrorateur (Fig. 17), tirer énergiquement plusieurs fois sur le cordon de démarrage, jusqu'à ce que la machine démarre. **Attendre quelques secondes** puis actionner le levier accélérateur (B, Fig. 13) pour débloquer le dispositif de demi-accélération automatique. Le levier starter (D, Fig. 15-16A) doit revenir à sa position initiale "OPEN".

⚠ **ATTENTION - Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.**

⚠ **ATTENTION - N'utilisez le dispositif de mi-accélération que dans la phase de démarrage du moteur.**

English

STARTING

FUEL MIXTURE (Fig. 9-10-11)
Use a 4% (25:1) oil/gasoline mixture.
With **PROSINT** Efco oil use a **2% (50:1)** mixture.
With **eXtrasint** Efco oil use a **1% (100:1)** mixture.

⚠ **WARNING** - 2-stroke engines have high specific horsepower and we therefore recommend the use of well-known, **super gasoline, with or without lead and an octane rating of no less than 90.** When preparing the mixture, only use **oil for two stroke engines.** Shake the fuel canister before filling. Refill (Fig. 12) when the engine is switched off and far away from naked flames. Before unscrewing the fuel tank cap, position the sprayer on a flat, solid surface to prevent fuel spills. Only prepare the quantity of mixture for each job, do not leave the mixture in the fuel tank or in a fuel canister for prolonged periods.

STARTING THE ENGINE
Make sure that the throttle lever is in the idle position.
Fill the carburetor by pushing primer bulb (C, Fig. 14). Put the ON/OFF switch (Fig. 13) in the position. Put the choke lever (D, Fig. 15-16B) in the "CLOSE" position.
Place the sprayer on the ground in a stable position. Holding the sprayer firmly (Fig. 17), pull sharply on the starter cord to start the engine. **Wait a few seconds** then operate the throttle lever (B, Fig. 13) to release the automatic semi-acceleration device. The starter lever (D, Fig. 15-16A) should return to its original "OPEN" position.

⚠ **WARNING - Once the engine is warmed up do not use the choke to start up again.**

⚠ **WARNING - Use the semi-acceleration device only in the phase of starting the engine.**

Deutsch

ANLASSEN

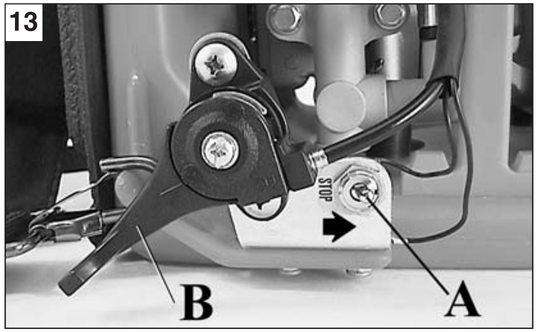
KRAFTSTOFFGEMISCH (Abb. 9-10-11)
Verwenden Sie Kraftstoff (Gemisch Benzin/Öl) mit 4% Öl (25:1).
Mit **PROSINT** Efco verwenden Sie **2%** Verhältnis **(50:1)**.
Mit **eXtrasint** Efco verwenden Sie **1%** Verhältnis **(100:1)**.

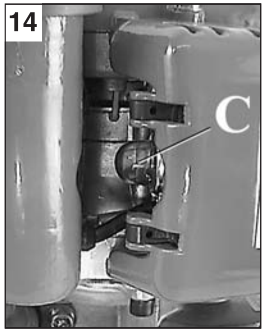
⚠ **ACHTUNG** - Die Zweitaktmotoren haben eine hohe Literleistung und deshalb empfehlen wir die Benutzung von **verbleitem oder unverbleitem Superbenzin bekannter Marken mit einer Oktanzahl von mindestens 90.** Bei der Zubereitung des Gemisches ist ausschließlich **Spezialöl für Zweitaktmotoren** zu verwenden. Schütteln Sie den Kanister vor dem Einfüllen. Das Einfüllen muß bei abgeschalteter Säge erfolgen und es darf sich kein offenes Feuer in der Nähe befinden (Abb. 12). Bevor Sie den Benzindeckel öffnen stellen Sie die Sprühgerät auf eine ebene und stabile Oberfläche, damit sie nicht umkippen kann. Bereiten Sie das Gemisch nur in der Verbrauchsmenge zu und bewahren Sie es nicht für längere Zeit im Kanister auf.

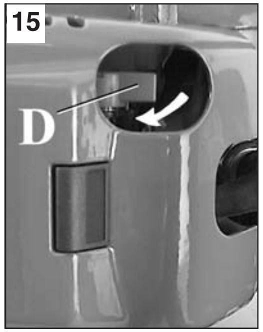
START VORGANG
Sicherstellen, dass der Gashebel auf Mindestdrehzahl steht.
Vergaser durch mehrmaliges Drücken der Starterpumpe (A, Abb. 14) füllen. Ein-Aus-Schalter in Stellung (C, Abb. 13) bringen. Den Chockehebel (D, Abb. 15-16B) in Stellung "CLOSE" bringen. Die Sprühgerät in standfester Position auf den Boden legen, Sich vergewissem. Den Sprenger festhalten (Abb. 17) und die Antriebsleine mehrmals kräftig ziehen, bis das Gerät angelaufen ist. **Einige Sekunden abwarten** und dann den Beschleunigungshebel drücken (B, Abb. 13), um die automatische Halbbeschleunigungsvorrichtung zu entriegeln. Der Starterhebel (D, Abb. 15-16A) muß in seine Ruhestellung "OPEN" zurückkehren.

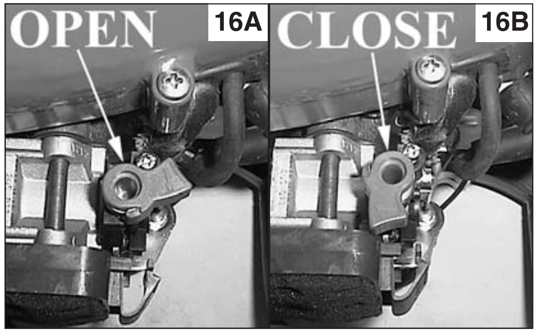
⚠ **ACHTUNG - Den Chokehebel nicht benutzen, wenn der Motor bereits warm ist.**

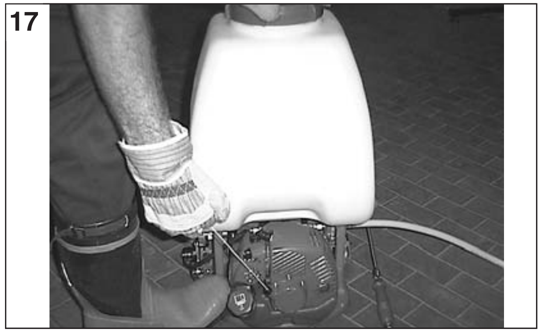
⚠ **ACHTUNG - Die Halbgas-Vorrichtung ausschließlich beim Anlassen des Motors benutzen.**











Español

PUESTA EN MARCHA

MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 9-10-11)
Usar combustible (mezcla aceite/gasolina) al 4% (25:1).
Con aceite **PROSINT** Efco usar mezcla al **2% (50:1)**.
Con aceite **eXtrasint** Efco usar mezcla al **1% (100:1)**.

ATENCION - Los motores de 2 tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo tanto, se aconseja el uso de **gasolinas super con o sin plomo de marca conocida y con un número de octanos que no sea inferior a 90.** En la preparación de la mezcla usar solamente **aceite específico para motores de 2 tiempos.** Agitar el tanque de la mezcla antes de proceder al llenado. Realizar el llenado de combustible (Fig. 12) siempre con el motor apagado y lejos de llamas. Antes de desenrroscar los tapones de los depósitos colocar la pulverizadora sobre una superficie plana y sólida, de forma que no pueda darse la vuelta. Preparar solamente la cantidad de mezcla necesaria para el uso, no es conveniente dejarla en el depósito o en el tanque durante mucho tiempo.

PUESTA EN MARCHA
Asegurarse de que la palanca del acelerador esté en la posición de mínimo. Cebar el carburator pulsando varias veces la burbuja (C, Fig. 14). Ponga el interruptor (A, Fig. 13) en posición. Ponga la palanca del cebador (D, Fig. 15-16B) en posición “CLOSE”. Apoye la pulverizadora en el suelo, en posición estable. Sujetando firmemente el nebulizador (Fig. 17) y tirar con fuerza del cable de arranque varias veces hasta que se ponga en marcha. **Esperar algunos segundos** y, luego, accionar la palanca del acelerador (B, Fig. 13) para desbloquear el dispositivo de semiaceleración automática. La palanca starter (D, Fig. 15-16A) ha de volver a la posición inicial de “OPEN”.

ATENCION - Cuando el motor está caliente no se debe usar el cebador para la puesta en marcha.

ATENCION - Emplear el dispositivo de semi aceleración exclusivamente en la fase de puesta en marcha del motor.

Nederlands

STARTEN

BRANDSTOFMENGSEL (Fig. 9-10-11)
4%-brandstof (olie/benzinemengsel) gebruiken (25:1).
Met de **PROSINT** Efco olie een **2%**-mengsel **(50:1)** gebruiken.
Met de **eXtrasint** Efco olie een **1%**-mengsel **(100:1)** gebruiken.

LET OP - 2-taktmotoren hebben een hoog specifiek vermogen; daarom raden wij het gebruik van **super benzine van een bekend merk aan, al dan niet loodvrij en met een octaangehalte van minstens 90.** Bij het mengen alleen **specifieke olie voor 2-taktmotoren** gebruiken. De jerrycan met het mengsel schudden alvorens over te gaan tot het bijvullen. Brandstof (Fig. 12) altijd bijvullen, als de motor uitgeschakeld is en buiten bereik van open vuur. Alvorens de doppen van de tanks af te schroeven de sproeier op een vlakke en stevige ondergrond plaatsen, zodat deze niet kan omvallen. Slechts zoveel mengsel klaarmaken, als nodig is voor het gebruik; geen brandstof langere tijd in de tank of in de jerrycan laten zitten.

STARTEN VAN DE MOTOR
Let erop dat de versnellingshendel op de laagste stand staat. Vul de carburateur door enkele malen op de vlotterbalg te drukken (C, Fig. 14). Alleen bij modellen die zijn uitgerust met dit soort voorzieningen. Zet de aan/uit schakelaar (A, Fig. 13) in de positie. Zetchokehendel in de “CLOSE” positie (D, Fig. 15-16B). Plaats de sproeier stabiel op de grond. Terwijl u de sproeier stilhoudt (Fig. 17), trekt u een aantal malen energiek aan het startkoord om het apparaat te starten. **Wacht enkele seconden** en bedien vervolgens de versnellingshendel (B, Fig. 13) om het systeem voor automatische semi-versnelling te deblokkeren. De starthendel (D, Fig. 15-16A) moet in de oorspronkelijke stand “OPEN” terugkeren.

LET OP - Als de motor al warm is, de chokehendel niet gebruiken om op te starten.

LET OP - Gebruik het semi-versnellingsapparaatje uitsluitend bij de startfase van de motor.

Português

PARA DAR PARTIDA

MISTURA COMBUSTÍVEL (Fig. 9-10-11)
Utilize combustível (mistura óleo/gasolina) a 4% (25:1).
Com óleo **PROSINT** Efco use uma mistura a **2% (50:1)**.
Com óleo **eXtrasint** Efco use uma mistura a **1% (100:1)**.

ATENÇÃO - Os motores a dois tempos são dotados de uma potência específica elevada, pelo que aconselhamos a utilização de **combustível super, com ou sem chumbo de marca conhecida, cujo índice de octanas seja pelo menos 90.** Na preparação da mistura utilize só **óleo especial para motores a dois tempos.** Agite o recipiente da mistura antes do abastecimento. Desligue sempre o motor antes de voltar a encher o depósito (Fig. 12), e não o aproxime a nenhuma chama. Antes de desenroscar a tampa do depósito de combustível, posicione a irrorador sobre uma superfície sólida de modo que não possa entornar. Prepare sempre a mistura que for necessária para o uso, não a deixe muito tempo no depósito ou outros recipientes.

ARRANQUE DO MOTOR
Controle que a alavanca do acelerador esteja posicionada no mínimo. Pressione o bulbo várias vezes para carregar o carburador (C, Fig. 14). Coloque o interruptor (A, Fig. 13) na posição. Ponha a alavanca de acelerador (D, Fig. 15-16B) na posição “CLOSE”. Ponha a irrorador no chão, numa posição estável. Mantendo parado o irrorador (Fig. 17), puxar energicamente a corda de arranque algumas vezes até obter o arranque. **Atender alguns segundos** e depois accionar a alavanca do acelerador (B, Fig. 13) para desbloquear o dispositivo de semi-aceleração automática. A alavanca de starter (D, Fig. 15-16A) deve retornar na posição original “OPEN”.

ATENÇÃO - Quando o motor estiver quente não utilize o start para o seu arranque.

ATENÇÃO - Utilize o dispositivo de semi-aceleração exclusivamente na fase de arranque do motor.

Ελληνικα

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

ΑΝΑΜΙΚΤΟ ΚΑΥΣΙΜΟ (Εικ. 9–10–11)
Χρησιμοποιητε καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του 4% (25:1).
Χρησιμοποιητε το **PROSINT** λαδι Efco, με καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του **2% (50:1).**
Χρησιμοποιητε το **eXtrasint** λαδι Efco, με καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του **1% (100:1).**

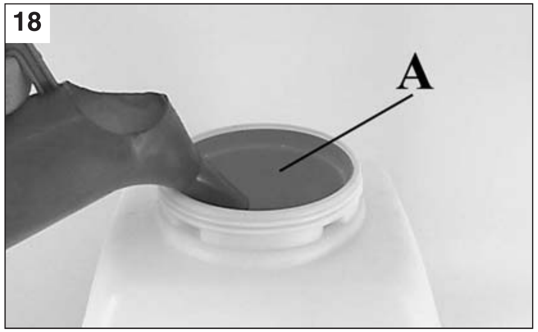
ΠΡΟΣΟΧΗ: Τα διχρονα μοτερ διαθετουν μια υψηλη ισχυς, για τον λογο αυτο συνιστουμε βενζινες **super**, με η χωρις μολυβδο, γνωστης μαρκας και με αριθμο οκτανιων ανωτερο του 90. Κατα την προετοιμασια του μιγματος, χρησιμοποιητε μονο λαδι ειδικο για διχρονα μοτερ.
Ανακινηστε το δοχειο με το μιγμα πριν πραγματοποιησετε τον ανεφοδιασμο. Πραγματοποιηστε τον ανεφοδιασμο (Εικ. 12) παντα με το μοτερ σβηστο και μακρια απο φλογες. Πριν βγαλετε τις ταπες των τεποζιτων τοποθετηστε το ψεκαστήρα πανω σε μια επιπεδη και σταθερη επιφανεια, ετσι ωστε να μην αναποδογυριστει.
Προετοιμαστε μονο το απαραιτητο μιγμα για την χρηση, μην το αφηνετε στο τεποζιτο η σε δοχεια για πολυ καιρο.

ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΜΟΤΕΡ
Βεβαιωθείτε ότι το γκάζι βρίσκεται στο ελάχιστο.
Γεμίστε το καρμπυρατέρ πιέζοντας το βολβό αρκετές φορές (C, Εικ. 14). Βάλτε το διακόπτη (A, Εικ. 13) στη θέση. Φερτε τον μοχλο σταρτερ (D, Εικ. 15-16B) στην θε–ση “CLOSE”. Ακουμπηστε τον ψεκαστήρα στο εδαφος σε μια σταθερη σταση. Κρατώντας ακίνητο τον ψεκαστήρα (Εικ. 17), τραβήξτε με δύναμη το κορδόνι εκκίνησης μερικές φορές έως ότου επιτευχθεί η εκκίνηση. **Περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα** και στη συνέχεια μετακινήστε το μοχλό γκαζιού (B, Εικ. 13) για να ξεμπλοκάρει η διάταξη αυτόματης ημιεπιτάχυνσης. Ο μοχλός starter (D, Εικ. 15-16A) πρέπει να επιστρέψει στην αρχική θέση “OPEN”.

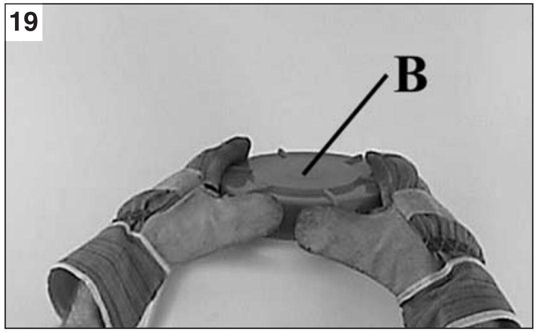
ΠΡΟΣΟΧΗ: Οταν το μοτερ ειναι ηδη ζεστο, μην χρησιμοποιητε το σταρτερ για την εκκινηση.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Χρησιμοποιητε το εξαρτημα ημι–επιταχυνσης αποκλειστικα κατα την διαρκεια εκκινησης του μοτερ.

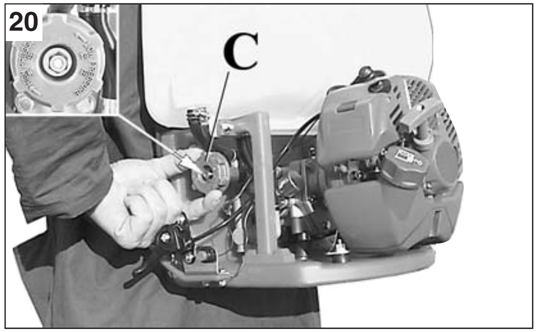
18



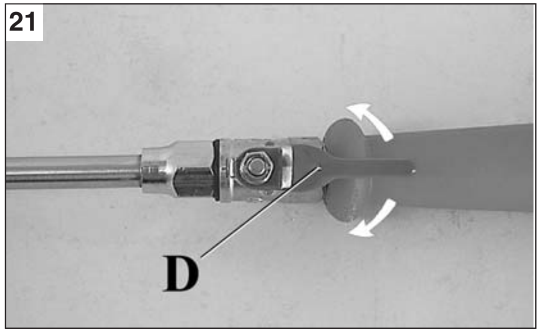
19



20



21



Italiano

UTILIZZO - ARRESTO MOTORE

UTILIZZO

- Riempire il serbatoio dei liquidi (Fig. 18) utilizzando l'apposito filtro (A) per evitare di introdurre corpi estranei.
- Chiudere il tappo (B, Fig. 19) assicurandosi della tenuta.
- Avviare il motore seguendo le allegate procedure di pag. 10.
- Regolare la portata dei liquidi tramite il regolatore di pressione (C, Fig. 20). Il regolatore è facilmente azionabile anche quando l'irroratore è già posizionato sulle spalle dell'operatore.
- Agire sulla saracinesca (D, Fig. 21) per regolare la fuoriuscita dei liquidi.

ATTENZIONE! – Appena avviato l'irroratore, azionare immediatamente la saracinesca (D) per fare fuoriuscire l'aria residua dall'interno della pompa ed assicurarsi che il flusso dei liquidi sia normale. Se è anormale agire sul regolatore di pressione (C) per eliminare l'aria che ostruisce la pompa. **Non fare funzionare la pompa, per nessun motivo, con il serbatoio liquidi vuoto.**

ATTENZIONE! – Richiudere il rubinetto liquidi, quando si è terminato il lavoro, prima di procedere all'arresto motore.

ARRESTO MOTORE

Portare la leva acceleratore al minimo. Spegnere il motore, riportando l'interruttore di massa (E, Fig. 22) in posizione STOP.

ATTENZIONE! - Assicurarsi di pulire l'interno della pompa mettendo acqua pulita nel serbatoio e riavviando la macchina immediatamente dopo avere utilizzato liquidi chimici.

Français

UTILISATION - ARRÊT MOTEUR

UTILISATION

- Remplir le réservoir des liquides (Fig. 18) en utilisant le filtre (A) prévu à cet effet pour éviter d'introduire des corps étrangers.
- Fermer le bouchon (B, Fig. 19) et s'assurer de son étanchéité.
- Démarrer le moteur en suivant les indications fournies à la page 10.
- Régler le débit des liquides en agissant sur le régulateur de pression (C, Fig. 20). Le régulateur est facile à actionner même lorsque l'irrorateur est déjà en place sur les épaules de l'opérateur.
- Agir sur la vanne (D, Fig. 21) pour régler la sortie des liquides.

ATTENTION! – Dès que l'irrorateur a démarré, actionner immédiatement la vanne (D) pour faire sortir l'air encore présent dans la pompe et s'assurer que le débit des liquides est normal. S'il est anormal, agir sur le régulateur de pression (C) pour éliminer l'air qui obstrue la pompe. **Ne faire fonctionner la pompe pour aucun motif lorsque le réservoir à liquides est vide.**

ATTENTION! – Refermer le robinet des liquides lorsque le travail est terminé, avant d'arrêter le moteur.

ARRÊT MOTEUR

Mettre le levier de l'accélérateur au minimum. Éteindre le moteur en ramenant l'interrupteur de masse (E, Fig. 22) en position STOP.

ATTENTION! - Veiller à nettoyer l'intérieur de la pompe en mettant de l'eau propre dans le réservoir et en redémarrant l'appareil immédiatement après avoir utilisé des liquides chimiques.

English

USE - STOPPING THE ENGINE

USE

- Fill the liquid tank (Fig. 18) through the filter provided (A) to prevent the introduction of foreign bodies.
- Replace filler cap (B, Fig. 19) making sure it is tightly sealed.
- Start the engine following procedure indicated on page10.
- Adjust the liquid flow by way of the pressure regulator (C, Fig. 20). The regulator can be easily operated when the sprayer is on the back of the operator.
- Operate the control valve (D, Fig. 21) to control the spray.

WARNING! – After starting the sprayer, operate the control valve (D) immediately to allow any residual air trapped inside the pump to escape and to check that the liquid is flowing normally. If the liquid does not flow normally, operate the pressure regulator (C) to eliminate air from the pump. **Never under any circumstances operate the pump when the liquid tank is empty.**

WARNING! – On completion of work, close the liquid valve before stopping the engine.

STOPPING THE ENGINE

Set the throttle lever to minimum. Switch off the engine by turning the stop switch (E, Fig. 22) to STOP.

WARNING! - After use of liquid chemicals, flush out the pump immediately by filling the tank with clean water and re-starting the sprayer.

Deutsch

GEBRAUCH - MOTOR ABSTELLEN

GEBRAUCH

- Den Flüssigkeitstank (Abb. 18) unter Verwendung des zugehörigen Filters (A) füllen, um den Eintritt von Fremdkörpern zu vermeiden.
- Den Stutzen (B, Abb. 19) schließen und sicherstellen, daß er dicht ist.
- Den Motor entsprechend der Anleitung auf Seite 10 in Betrieb setzen.
- Den Flüssigkeitsdurchsatz mit Hilfe des Druckreglers (C, Abb. 20) einstellen. Der Regler kann leicht nachgestellt werden, auch wenn der Anwender das Gerät bereits geschultert hat.
- Die Klappe (D, Abb. 21) betätigen, um den Flüssigkeitsaustritt zu regeln.

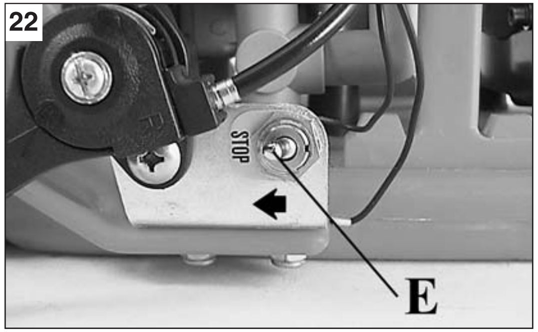
ACHTUNG! – Sobald der Sprühgerät eingeschaltet wurde, sofort die Klappe (D) betätigen, um Luftrückstände aus der Pumpe abzulassen und sicherzustellen, daß der Flüssigkeitsdurchsatz normal ist. Im Störungsfall den Druckregler (C) betätigen, um die Luft abzulassen, die den Pumpenbetrieb behindert. **Die Pumpe darf keinesfalls bei leerem Flüssigkeitstank betrieben werden.**

ACHTUNG! – Nach Beendigung der Arbeit muß vor dem Abschalten des Motors der Flüssigkeitshahn geschlossen werden..

ABSCHALTEN DES MOTORS

Den Beschleunigungshebel auf Minimum stellen. Den Motor abschalten und den Masseschalter (E, Abb. 22) wieder auf STOP stellen.

ACHTUNG! – Das Innere der Pumpe muß sofort nach Gebrauch chemischer Mittel durch Einfüllen reinen Wassers und Wiedereinschalten der Maschine gereinigt werden.



22

Español

UTILIZACION - PARABA DEL MOTOR

UTILIZACION

- Llenar el depósito con los líquidos (Fig. 18) utilizando el correspondiente filtro (A) para evitar que entren cuerpos extraños.
- Poner el tapón (B, Fig. 19) y comprobar que quede bien cerrado.
- Poner en marcha el motor según el procedimiento ilustrado en la pág. 10.
- Ajustar el caudal de los líquidos mediante el regulador de presión (C, Fig. 20). El regulador se puede accionar con facilidad, incluso cuando el nebulizador ya se encuentra en los hombros del operador.
- Mediante la llave (D, Fig. 21) regular la salida de los líquidos.

¡ATENCIÓN! – Apenas se ha puesto en marcha el nebulizador, abrir la llave (D) para hacer salir el aire residual del interior de la bomba y asegurarse de que el flujo de los líquidos sea normal. Si no es normal, eliminar el aire que obstruye la bomba mediante el regulador de presión (C). **Por ningún motivo se ha de poner en marcha la bomba si no hay líquido en el depósito.**

¡ATENCIÓN! –Cuando se haya terminado el trabajo y antes de detener el motor, hay que cerrar la llave de los líquidos.

PARABA DEL MOTOR

Poner la palanca del acelerador al mínimo y el interruptor de masa (E, Fig. 22) en posición de STOP para detener el motor.

¡ATENCIÓN! - Después de haber utilizado los líquidos, hay que limpiar el interior de la bomba poniendo agua limpia en el depósito y volviendo a poner en marcha el equipo.

Nederlands

GEBRUIK - STOPPEN VAN DE MOTOR

GEBRUIK

- Vul de vloeistoftank (Fig. 18) en gebruik hierbij het speciale filter (A) om te voorkomen dat er vreemde voorwerpen in de tank terechtkomen.
- Sluit de dop (B, Fig. 19) en controleer of deze goed vastgedraaid is.
- Start de motor met de procedures beschreven op pag. 10.
- Regel de doorstroomhoeveelheid van de vloeistof met behulp van de drukregelaar (C, Fig. 20). De regelaar kan, ook wanneer de sproeier reeds in positie is gebracht op de schouder van de bediener, gemakkelijk bediend worden.
- Gebruik de schuifafsluiter (D, Fig. 21) om de hoeveelheid vloeistof die naar buiten komt te regelen.

LET OP! – Zo gauw u de sproeier gestart heeft, dient u onmiddellijk de schuifafsluiter (D) te bedienen om de lucht, die is achtergebleven in de pomp, te laten ontsnappen en om u ervan te verzekeren dat de doorstroming van de vloeistoffen normaal is. Indien die niet zo is, de drukregelaar (C) gebruiken om de lucht, die de pomp blokkeert, te laten ontsnappen. **Laat de pomp om geen enkele reden draaien wanneer de vloeistoftank leeg is.**

LET OP! – Sluit na afloop van de werkzaamheden, voordat u de motor stopt, eerst de vloeistofkraan.

STOPPEN VAN DE MOTOR

Zet de versnellingshendel op het minimum. Zet de motor uit en zet de assaschakelaar (E, Fig. 22) terug in de stand STOP.

LET OP! - Maak, onmiddellijk nadat u chemische vloeistoffen heeft gebruikt, het binnenste van de pomp schoon door schoon water in de tank te doen en het apparaat opnieuw te starten.

Português

UTILIZAÇÃO - PARAGEM DO MOTOR

UTILIZAÇÃO

- Encher o depósito de líquidos (Fig. 18) utilizando o apropriado filtro (A) para evitar introduzir corpos estranhos.
- Fechar a tampa (B, Fig. 19) assegurando-se a retenção.
- Ligar o motor seguindo os procedimentos da pág. 10 em anexo.
- Regular a capacidade dos líquidos mediante o regulador de pressão (C, Fig. 20). O regulador é facilmente accionável também quando o irrorador já está posicionado nos ombros do operador.
- Agir na válvula (D, Fig. 21) para regular a saída de líquidos.

ATENÇÃO! – Assim que tiver ligado o irrorador, accionar imediatamente a válvula (D) para fazer sair o ar resíduo do interior da bomba e assegurar-se que o fluxo dos líquidos seja normal. Se for anormal agir no regulador de pressão (C) para eliminar o ar que entope a bomba. **Não faça funcionar a bomba, por nenhuma razão, com o depósito de líquidos vazio.**

ATENÇÃO! – Fechar a válvula de líquidos, quando o trabalho tiver terminado, antes de proceder à paragem do motor.

PARAGEM DO MOTOR

Colocar a alavanca do acelerador ao mínimo. Desligar o motor, retornando o interruptor de massa (E, Fig. 22) na posição de STOP.

ATENÇÃO! - Assegurar-se de limpar o interior da bomba colocando água limpa no depósito e apertando novamente a máquina imediatamente após ter utilizado líquidos químicos.

Ελληνικα

ΧΡΗΣΗ - ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ

ΧΡΗΣΗ

- Γεμίστε το δοχείο των υγρών (Εικ. 18) χρησιμοποιώντας το ειδικό φίλτρο (A) για να αποφύγετε την είσοδο ξένων σωμάτων.
- Κλείστε το πώμα (B, Εικ. 19) και βεβαιωθείτε για τη στεγανότητα.
- Βάλτε εμπρός τον κινητήρα ακολουθώντας τις οδηγίες στη σελ. 10.
- Ρυθμίστε την παροχή των υγρών με το ρυθμιστή πίεσης (C, Εικ. 20). Ο χειρισμός του ρυθμιστή είναι εύκολος ακόμη και με τον ψεκαστήρα στην πλάτη του χειριστή.
- Γυρίστε τη βάνα (D, Εικ. 21) για να ρυθμίσετε την έξοδο των υγρών.

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μόλις τεθεί σε λειτουργία ο ψεκαστήρας, ανοίξτε αμέσως τη βάνα (D) για να φύγει ο αέρας που παραμένει στην αντλία και για να εξασφαλιστεί η ομαλή ροή των υγρών. Αν η ροή δεν είναι ομαλή μετακινήστε το ρυθμιστή πίεσης (C) για να εξαλείψετε τον αέρα που φράζει την αντλία. **Για κανένα λόγο η αντλία δεν πρέπει να λειτουργεί με το δοχείο υγρών κενό.**

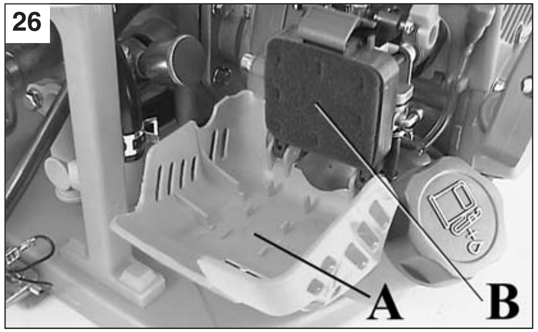
ΠΡΟΣΟΧΗ! - Κλείστε τη βάνα υγρών όταν τελειώσετε την εργασίας σας και πριν σβήσετε τον κινητήρα.

ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ

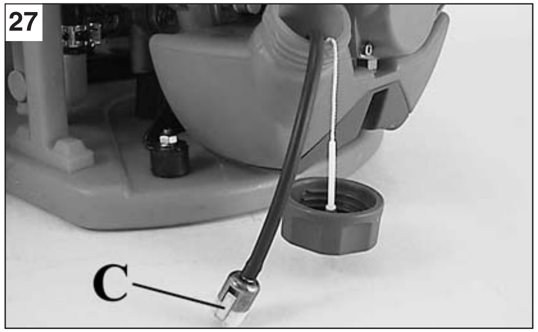
Βάλτε το μοχλό γκαζιού στο ελάχιστο. Σβήστε τον κινητήρα, επαναφέροντας το διακόπτη γείωσης (E, Εικ. 22) στη θέση STOP.

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Καθαρίζετε το εσωτερικό της αντλίας γεμίζοντας με καθαρό νερό το δοχείο και θέτοντας αμέσως σε λειτουργία το μηχάνημα αμέσως μετά τη χρήση χημικών υγρών.

26



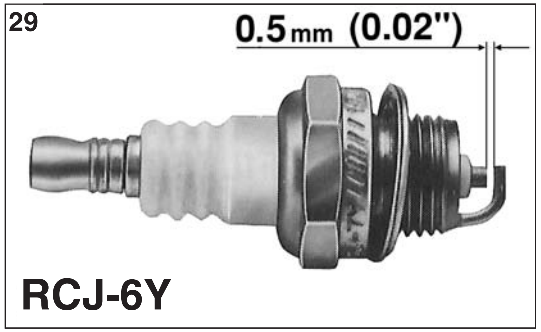
27



28



29



Italiano

MANUTENZIONE MOTORE - RIMESSAGGIO

MANUTENZIONE MOTORE

ATTENZIONE - Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.

FILTRO ARIA - Ogni 8-10 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 26), il filtro (B). Il filtro (B) va pulito scuotendolo bene e con un pennello morbido.

FILTRO CARBURANTE - Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (C). In caso di sporcizia eccessiva, sostituirlo (Fig. 27).

MOTORE - Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa (Fig. 28). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscladamenti dannosi per il funzionamento del motore.

CANDELA - Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 29). Utilizzare candela Champion RCJ-6Y o di altra marca di grado termico equivalente.

RIMESSAGGIO
- Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi, far funzionare con acqua pura l'irroratore, asciugarlo accuratamente, vuotare il serbatoio carburante, pulire il motore con cura.
- Togliere il carburante dal serbatoio e rimontare il tappo.
- Togliere la candela, versare un po' d'olio nel cilindro (Fig. 30).
- Ruotare l'albero motore alcune volte tramite la funicella avviamento per distribuire l'olio (Fig. 31). Rimontare la candela.
- Conservare in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.
- Non sdraiare la macchina per evitare che l'olio fuoriesca dal tappo di sfiato pompa (D, Fig. 32).

ATTENZIONE: Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento dell'irroratore, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI.**

Français

ENTRETIEN MOTEUR - REMISSAGE

ENTRETIEN MOTEUR

ATTENTION - Pendant les opérations d'entretien, portez toujours des gants. Laissez retroidir le moteur avant d'intevenir.

FILTRE A AIR - Toutes les 8-10 heures de travail, enlevez le couvercle (A, Fig. 26), et le filtre (B). Le filtre (B) il suffit de bien le secouer et de le nettoyer avec un pinceau souple.

FILTRE CARBURANT - Vérifiez périodiquement les conditions du filtre carburant (C); s'il est trop sale, mieux vaut le changer (Fig. 27).

MOTEUR - Nettoyez régulièrement les ailettes du cylindre à l'aide d'un pinceau ou d'air comprimé (Fig. 28). L'accumulation d'impuretés sur le cylindre peut provoquer des surchauffes nuisibles au bon fonctionnement du moteur.

BOUGIE - Il est recommandé de nettoyer périodiquement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig. 29). Utiliser une bougie Champion RCJ-6Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.

REMISSAGE
- Si la machine doit rester arrêtée pendant de longues périodes, faire fonctionner l'irrorateur avec de l'eau pure en ensuite l'essuyer soigneusement, vider le réservoir carburant, nettoyer soigneusement le moteur.
- Otez le carburant du réservoir et remontez le bouchon.
- Otez la bougie, versez un peu d'huile dans le cylindre (Fig. 30). Tournez plusierus fois l'arbre moteur à l'aide de la corde de démarrage pour distribuer l'huile (Fig. 31). Remontez la bougie.
- Conservez l'appareil dans un endroit sec, si possible soulevé du sol et loin des sources de chaleur.
- Ne pas coucher l'appareil afin d'éviter que de l'huile s'échappe par le trou d'évent de la pompe (D, Fig. 32).

ATTENTION: Toutes le opérations d'entretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent être effectuées dans un atelier autorisé. Pour garantir un fonctionnement constant er régulier de l'irrorateur, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces il faut utiliser exclusivement des **PIECES D'ORIGINE.**

English

ENGINE MAINTENANCE - STORAGE

ENGINE MAINTENANCE

WARNING - Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance when the engine is hot.

AIR FILTER - Every 8-10 working hours, take off the cover (A, Fig. 26) and the filter (B). The filter (B) should be cleaned by shaking it well and with a soft brush.

FUEL FILTER - Check the fuel filter (C) periodically. Replace it if too dirty (Fig. 27).

ENGINE - Clean the cylinder fins (Fig. 28) with compressed air or a brush periodically. Dangerous overheating of engine may occur due to impurities on the cylinder.

SPARK PLUG - Clean the spark plug and check the electrode gap periodically (Fig. 29). Use Champion RCJ-6Y or of other brand with the same thermal grade.

STORAGE
- When the mistblower is stored for long intervals, use clean water and run the sprayer for a few minutes. Dry the sprayer thoroughly, empty the fuel tank and clean the engine carefully.
- Empty the fuel tank and put the cap back on.
- Remove the spark plug, pour a small amount of oil into the cylinder (Fig. 30).
- Rotate the crankshaft several times using the starting rope in order to distribute the oil (Fig. 31). Put the spark plug back in.
- Store the pump in a dry place, preferably not in direct contact with the floor and away from heat sources.
- Do not lie the sprayer on its side or oil may leak from pump breather cap (D, Fig. 32).

ATTENTION: All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center. To ensure steady and regular sprayer operation, remember that parts must only be replaced with **ORIGINAL SPARES.**

Deutsch

MOTOR INSTANDHALTUNG - LANGERUNG

MOTOR INSTANDHALTUNG

ACHTUNG - Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten immer die Schutzhandschube. Warten Sie das Gerät nie solange der Motor noch heiß ist.

LUFTFILTER - Alle 8-10 Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 26) und den Filter (B) abnehmen. Filter (B) wird hingegen mit einem weichen Pinsel und durch Schütteln gereinigt.

KRAFTSTOFF-FILTER - Der Kraftstoff-Filter (C) muß regelmäßig überprüft und bei zu starker Verschmutzung ersetzt werden (Abb. 27).

MOTOR - Die Kühlrippen des Zylinders müßen regelmäßig mit einem Pinsel oder mit Pressluft gereinigt werden (Abb. 28). Schmutzablagerungen können zu Überhitzung und Beschädigung des Motors führen.

ZÜNDKERZE - Die Zündkerze regelmäßig reinigen sowie den Elektrodenabstand einstellen (Abb. 29). Eine Zündkerze Champion RCJ-6Y bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.

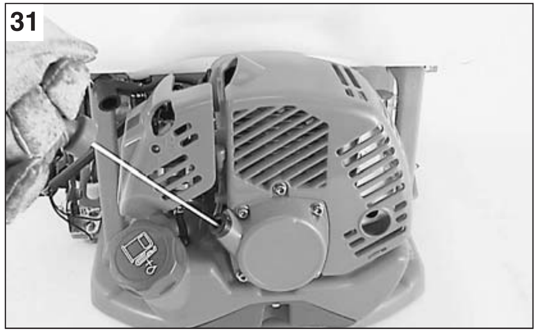
LANGERUNG
- Wenn die Maschine länger stilisteht, die Sprüheinrichtung für Flüssigkeiten mit reinem Wasser laufen und gründlich abtrocknen, den Tank leeren, den Motor sorgfältig reinigen.
- Die Zündkerze abnehmen un ein wenig Öl in den Zylinder geben (Abb. 30).
- Um das Öl zu verteilen, einige Male den Starter ziehen (Abb. 31). Zündkerze aindrehen.
- Das Gerät trocken lagern. Nach Möglichkeit nicht am Boden aurliegend und fern von offenem Feuer.
- Die Maschine nicht flachlegen, um einen Ölaustritt aus dem Entlüftungsstutzen der Pumpe zu vermeiden (D, Abb. 32).

ACHTUNG: Alle Wartungsarbeiten, die nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt sind, müssen bei einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden. Zum Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE** verwendet werden.

30



31



32



Español

MANTENIMIENTO DEL MOTOR - ALMACENAJE

MANTENIMIENTO DEL MOTOR

ATENCION - Durante las operaciones de manutención llevar siempre los guantes de seguridad. No efectuar la manutención con el motor caliente.

FILTRO DEL AIRE - Cada 8-10 horas de trabajo, quitar la tapa (A, Fig. 26) y el filtro (B). El filtro (B) debe limpiarse sacudiéndolo bien y con un pincel blando.

FILTRO COMBUSTIBLE - Controlar periódicamente las condiciones del filtro (C), en caso de excesiva suciedad, cambiarlo (Fig. 27).

MOTOR - Limpiar periódicamente las aletas del cilindro con un pincel o con aire comprimido (Fig. 28). La acumulación de impurezas sobre el cilindro puede provocar recalentamientos dañinos para el buen funcionamiento del motor.

BUJIA - Se recomienda la limpieza periódica de la bujía y el control de la distancia de los electrodos (Fig. 29). Utilizar bujía Champion RCJ-6Y o de otra marca con grado térmico equivalente.

ALMACENAJE
- Antes de parar el nebulizador por un largo periodo, hacer funcionar con agua destilada el nebulizador, secarlo cuidadosamente. Descargar el depósito de combustible, limpiar el motor con aire.
- Quite el combustible del depósito y coloque el tapón.
- Quite la buija, vierta un poco de aceite en el cilindro (Fig. 30).
- Gire el cigueñal del motor algunas vueltas por medio de la cuerda de arranque para distribuir el aceite (Fig. 31). Coloque la buija.
- Conservelo en un ambiente fresco, lejos de fuentes de calor y posiblemente que no se encuentre en contacto directo con el suelo.
- No poner el equipo en horizontal para evitar que el aceite salga por el tapón de desahogo de la bomba (D, Fig. 32).

ATENCION: Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado.
Para garantizar un constante y regular funcionamiento del nebulizador, recuerde que las eventuales sustituciones de sus piezas deben ser efectuadas exclusivamente con **REPUESTOS ORIGINALES.**

Nederlands

ONDERHOUD VAN DE MOTOR - OPSLAG

ONDERHOUD VAN DE MOTOR

LET OP - Bij het uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden altijd werkhandschoenen dragen. Geen onderhoud uitvoeren op een warme motor.

LUCHTFILTER - Iedere 8-10 bedrijfsuren het deksel (A, Fig. 26), en het filter (B) verwijderen. Het filter (B) schoongemaakt moet worden door het goed te schudden en het met een zachte kwast af te nemen.

BRANDSTOFFILTER - Periodiek de staat van het brandstoffilter (C) controleren. Dit in geval van teveel vuil vervangen (Fig. 27).

MOTOR - Periodiek de cylindervleugels met een penseel of hogedruklucht schoonmaken (Fig. 28). Het opeenhopen van vuil op de cylinder kan voor de werking van de motor schadelijke oververhitting veroorzaken.

BOUGIE - Men raadt aan de bougie periodiek schoon te maken en de electrodenafstand te controleren (Fig. 29). Gebruik een Champion RCJ-6Y bougie of een bougie van een ander merk met een equivalent thermisch bereik.

OPSLAG
- Wanneer de machine gedurende lange tijd niet zal worden gebruikt, moet u de vloeistofspuit met zuiver water laten werken, hem nauwkeurig drogen, het reservoir legen en de motor met zorg schoonmaken.
- Verwijder de bougie en laat een klein beetje olie in de cilinder lopen (Fig. 30).
- Laat de zuiger enkele maten op en neer gaan m.b.v. de repeteerstarter om de olie te verdelen (Fig. 31). Plaats de bougie weer terug.
- Berg de pomp op op een droge plaats, vrij van de vloer en niet in de buurt van hitterbroonnen.
- Leg de machine niet neer, dit om te voorkomen dat er olie uit de ontluchtingsdop van de pomp kan stromen (D, Fig. 32).

LET OP: Alle niet in deze handleiding beschreven onderhoudshandelingen moeten door een geautoriseerde werkplaats uitgevoerd worden.
Om een constant en regelmatig functioneren van de sproeier te garanderen, denk eraan, dat eventuele vervanging van onderdelen alleen moet gebeuren met **ORIGINELE RESERVE-ONDERDELEN.**

Português

MANUTENÇÃO DO MOTOR - ARMAZENAGEM

MANUTENÇÃO DO MOTOR

ATENÇÃO: durante as operações de manutenção use sempre luvas de proteção.

FILTRO DE AR - Cada 8-10 horas de trabalho, tire a tampa (A, Fig. 26) e o filtro (B). O filtro (B) deve estar limpo, portanto, sacuda-o bem e utilize um pano macio.

FILTRO COMBUSTÍVEL - Verifique regularmente as condições do filtro de combustível (C), no caso de muita sujeira, substitua-o (Fig. 27).

MOTOR - Limpe regularmente as alhetas do cilindro com pincel ou ar comprimido (Fig. 28). A acumulação de impurezas sobre o cilindro pode provocar aquecimento anormal prejudicial ao bom funcionamento do motor.

VELA - Recomenda-se a limpeza regular da vela e o controle a distância dos elétrodos (Fig. 29). Utilize vela Champion RCJ-6Y ou de outra marca de grau térmico equivalente.

ARMAZENAGEM
- Quando a máquina deve permanecer parada por longos períodos, faça funcionar com água pura o irrorador, enxugue-o muito bem, esvazie o tanque e limpe o motor com cuidado.
- Tire o combustivel do depósito e volte a colocar o tempão.
- Tire a vela, deite um pouco de óleo no cilindro (Fig. 30). Rode várias vezes a árvore do motor com a ajuda do cabo de arranque para distribuir o óleo (Fig. 31). Volte a colocar a vela.
- Conserve o aparelho num lugar seco, se possivel sem estar em contacto com o solo.
- Não deite a máquina para evitar que o óleo vaze pela tampa de respiradouro da bomba (D, Fig. 32).

ATENÇÃO: Todas as operações de manuteção que não figuram neste manual devem ser efectuadas numa oficina autorizada.
Para garantir um constante e regular funcionamento do irrorador, não esquecer que no caso de substituição cas peças necessário utilizar exclusivamente **PEÇAS DE ORIGEM.**

Ελληνικα

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΜΟΤΕΡ –ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΜΟΤΕΡ

ΠΡΟΣΟΧΗ – Κατα την διαρκεια της συντηρησης φορατε παντα προστατευτικα γαντια. Μην πραγματοποιειτε την συντηρηση με το μοτερ ακομη ζεστο.

ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ – Καθε 8–10 ωρες εργασιας, βγαζετε το καπακι (A, Εικ. 26), και το φιλτρο (B). Το καθαριστε το καλα με ενα μαλακο πινελο.

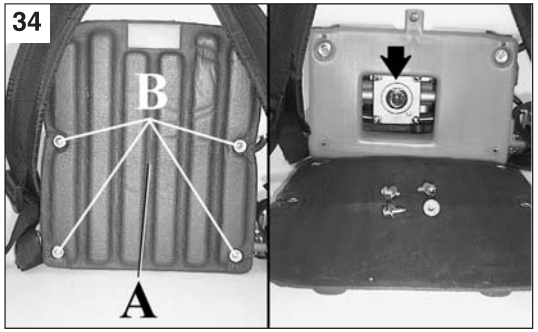
ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ – Ελεγχετε περιοδικα την κατασταση του φιλτρου του καρμπυρατερ (C). Σε περιπτωση εντονης ακαθαρσιας, αντικαταστηστε το, (Εικ. 27).

ΜΟΤΕΡ – Καθαριζετε περιοδικα τα πτερυγια του κυλινδρου με ενα πινελο η με πεπιεσμενο αερα (Εικ. 28). Η συγκεντρωση ακαθαρσιας στον κυλινδρο μπορει να προκαλεσει υπερθερμανση, βλαβερη για την λειτουργια του μοτερ.

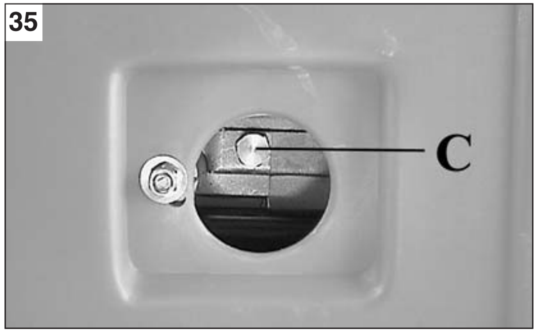
ΜΠΟΥΖΙ – Συνισταται ο περιοδικος καθαρισμος του μπουζι και ο ελεγχος της αποστασης των ηλεκτροδιων (Εικ. 29). Χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ-6Y ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ
– Οταν το μηχάνημα παραμείνει σταματημένο για μεγάλη περίοδο, βάλτε τον ψεκαστήρα υγρών να λειτουργήσει με καθαρό νερό, στεγνώξτε τον καλά, αδειάστε το δοχείο και καθαρίστε με προσοχή τον κινητήρα.
– Αφαιρεστε το καυσιμο απο το τεποζιτο και ξαναβαλτε την ταπα.
– Αφαιρεστε το μπουζι, βαλτε λιγο λαδι στον κυλινδρο (Εικ. 30).
– Περιστρεψτε ορισμενες φορες τον στροφαλο του μοτερ μεσω της κορδονιερας εκκινησης για να επιτραπει η διανομη του λαδιου (Εικ. 31). Ξαναβαλτε το μπουζι.
– Διατηρειτε σε περιβαλλον ξηρο, κατα προτιμηση υπερυψωμενο απο το εδαφος και μακρια απο πηγες θερμοτητας.
– Μην ξαπλώνετε το μηχάνημα για να αποφύγετε διαρροή λαδιού από το πώμα εξαέρωσης της αντλίας (D, Εικ. 32).

ΠΡΟΣΟΧΗ– Ολες οι εργασιες συντηρησης, που δεν περιεχονται στο παρον εγχειριδιο, θα πρεπει να πραγματοποιουνται απο εξουσιοδοτημενο συνεργειο. Για να εγγυηθει η μονιμη και σωστη λειτουργια της ψεκαετηρα θυμηθητε οτι οι ενδεχομενες αντικαταστασεις των ανταλλακτικων θα πρεπει να πραγματοποιουνται με ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ.



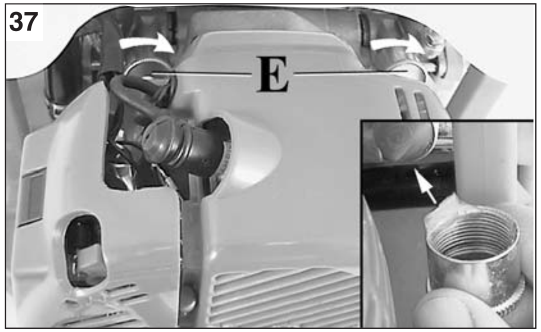
34



35



36



37

Italiano

MANUTENZIONE POMPA

MANUTENZIONE POMPA
OLIO – Per controllare il livello dell'olio, togliere la protezione (cuscino in gomma) (A, Fig. 34) dello schienale svitando le viti (B). La prima volta cambiare l'olio dopo 30 ore di lavoro e successivamente ogni 70÷100 ore.
Sostituzione olio:
1. Svitare la vite (C, Fig. 35) ed eliminare l'olio residuo. Avvitare la vite (C).
2. Svitare la vite di sfiato (D, Fig. 36) del serbatoio olio e riempire a livello con **120 cm³** di olio **SAE 40** nuovo.

INGRASSATORI – Ripristinare con grasso **MOBILUX EP3** ogni ingrassatore (E, Fig. 37).

⚠ **ATTENZIONE! -** Avvitare di 2 giri l'ingrassatore ogni 2 ore di lavoro.

VALVOLA – Smontare la valvola (F, Fig. 38) svitando le viti (G) e il tappo valvola (H) per pulirli se risultano bloccati. Eliminare eventuali residui dal tappo valvola. Cambiare la molla della valvola (L) se è rotta o usurata.
Se la valvola non tiene la pressione:
1. Sostituirla con una nuova se il regolatore di pressione (M) o la sede valvola (N) sono usurati.
2. Eliminare eventuali residui dalla sede valvola.
3. Se le guarnizioni olio sono usurate, sostituirle.

UGELLI (Fig. 39) – Sostituire gli ugelli se sono rotti o causano un calo di pressione.

TUBO ALTA PRESSIONE (Fig. 40) – Sostituire il tubo alta pressione (K) se è rotto o usurato.

Français

ENTRETIEN POMPE

ENTRETIEN POMPE
HUILE – Pour contrôler le niveau d'huile, enlever la protection (coussin en caoutchouc) (A, Fig. 34) du dos en dévissant les vis (B). La première fois, vidanger l'huile au bout de 30 heures de travail puis toutes les 70÷100 heures.
Remplacement huile :
1. Dévisser la vis (C, Fig. 35) et éliminer l'huile restante. Visser la vis (C).
2. Dévisser la vis d'évent (D, Fig. 36) du réservoir d'huile et remplir à niveau avec **120 cm³** d'huile **SAE 40** neuve.

GRAISSEURS – Faire l'appoint avec graisse **MOBILUX EP3** dans chaque graisseur (E, Fig. 37).

⚠ **ATTENTION! -** Visser de 2 tours le graisseur toutes les 2 heures de travail.

VANNE – Démonter la vanne (F, Fig. 38) en dévissant les vis (G) et le bouchon de la vanne (H) pour les nettoyer s'ils sont bloqués. Éliminer d'éventuels résidus du bouchon de la vanne. Changer le ressort de la vanne (L) s'il est cassé ou usé.
Si la vanne ne résiste pas à la pression:
1. La remplacer par une neuve si le régulateur de pression (M) ou le logement de la vanne (N) sont usés.
2. Éliminer d'éventuels résidus du logement de la vanne.
3. Si les joints huile sont usés, les remplacer.

BUSES (Fig. 39) – Remplacer les buses si elles sont cassées ou si elles provoquent une baisse de pression.

TUYAU HAUTE PRESSION (Fig. 40) – Remplacer le tuyau haute pression (K) s'il est endommagé ou usé.

English

PUMP MAINTENANCE

PUMP MAINTENANCE
OIL – To check the oil level, remove the protective rubber cushion (A, Fig. 34) from the harness by removing screws (B). The first oil change should be carried out after 30 operating hours and subsequent changes every 70÷100 operating hours.
Changing the oil:
1. Unscrew plug (C, Fig. 35) and drain oil. Replace and tighten drain plug (C).
2. Unscrew breather cap (D, Fig. 36) of the oil tank and fill with **120 cm³** of new **SAE 40** oil.

GREASE NIPPLES – Apply with **MOBILUX EP3** grease at each grease nipple (E, Fig. 37).

⚠ **WARNING! -** Screw in the grease nipple two turns every 2 operating hours.

VALVE – To remove the valve (F, Fig. 38) for cleaning, remove screws (G) and valve cap (H). Remove any residue from the valve cap. Change the valve spring (L) if broken or worn.
If the valve looses pressure:
1. Fit a new valve if the pressure regulator (M) or the valve seat (N) are worn.
2. Remove any residue from the valve seat.
3. Renew the oil seals if worn.

NOZZLES (Fig. 39) – Replace the nozzles if broken or if they loose pressure.

HIGH PRESSURE HOSE (Fig. 40) – Replace the high pressure hose (K) if broken or worn.

Deutsch

PUMPE INSTANDHALTUNG

PUMPE INSTANDHALTUNG
ÖL – Zur Kontrolle des Ölstands den Schutz (Gummikissen) (A, Abb. 34) an der Rückwand durch Lösen der Schrauben (B) entfernen. Das Öl muß erstmals nach 30 Betriebsstunden und danach alle 70÷100 Stunden gewechselt werden.
Ölwechsel:
1. Die Schraube (C, Abb. 35) lösen und das verbleibende Öl ablassen. Die Schraube (C) festziehen.
2. Die Entlüftungsschraube (D, Abb. 36) des Öltanks lösen und mit **120 cm³** neuem **SAE 40** Öl auffüllen.

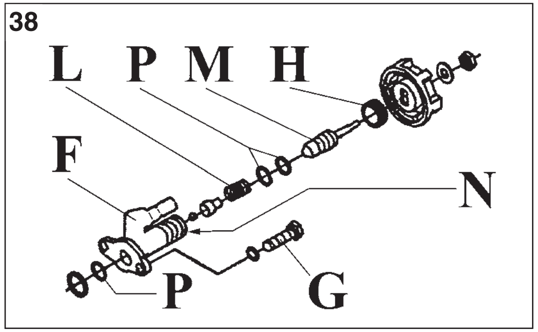
FETTNIPPEL – Alle Fettnippel (E, Abb. 37) mit **MOBILUX EP3** Fett nachfüllen.

⚠ **ACHTUNG! –** Alle 2 Betriebsstunden den Fettnippel um zwei Umdrehungen zuschrauben.

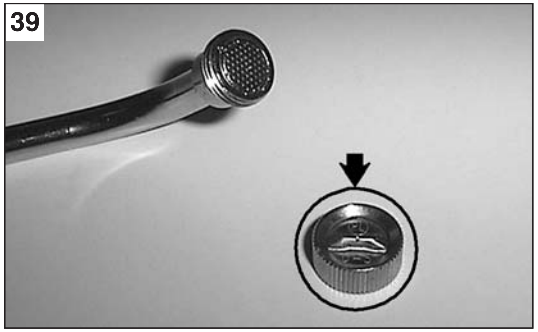
VENTIL – Das Ventil (F, Abb. 38) durch Lösen der Schrauben (G) und des Ventilstopfens (H) ausbauen, um diese bei Verstopfung zu reinigen. Eventuelle Rückstände vom Ventilstopfen entfernen. Die Ventilfeder (L) austauschen, falls diese gebrochen oder verschlissen ist.
Wenn das Ventil nicht druckdicht ist:
1. Das Ventil gegen ein neues austauschen, wenn der Druckregler (M) oder der Ventilsitz (N) verschlissen sind.
2. Den Ventilsitz von eventuellen Rückständen befreien.
3. Die Dichtungen austauschen, wenn sie verschlissen sind.

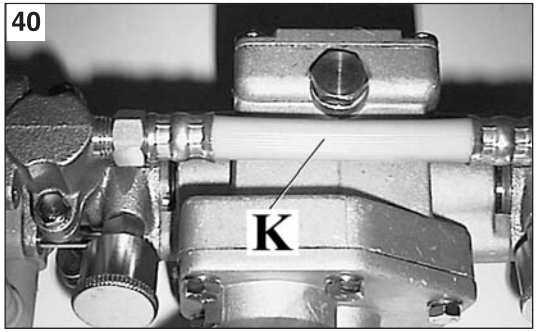
DÜSEN (Abb. 39) – Die Düsen austauschen, wenn sie verschlissen sind oder einen Druckabfall verursachen.

HOCHDRUCKROHR (Abb. 40) – Das Hochdruckrohr (K) austauschen, wenn es gebrochen oder verschlissen ist.



38


39



40

Español

MANTENIMIENTO DE LA BOMBA

MANTENIMIENTO DE LA BOMBA
ACEITE – Para controlar el nivel de aceite, quitar la protección (cojín de goma) (A, Fig. 34) del respaldo, tras desenroscar los tornillos (B). La primera vez, cambiar el aceite tras 30 horas de trabajo; luego, cada 70÷100 horas.
Sustitución del aceite:
1. Desenroscar el tornillo (C, Fig. 35) y vaciar el aceite residual. Enroscar el tornillo (C).
2. Desenroscar el tornillo de desahogo (D, Fig. 36) del depósito del aceite y llenar con **120 cm³** de aceite **SAE 40** nuevo.

ENGRASADORES – Restablecer con grasa **MOBILUX EP3** cada engrasador (E, Fig. 37).

⚠ **¡ATENCIÓN! -** Enroscar el engrasador dando 2 vueltas cada 2 horas de trabajo.

VÁLVULA – Desmontar la válvula (F, Fig. 38) tras desenroscar los tornillos (G) y el tapón de la válvula (H) para limpiarlos si están bloqueados. Eliminar los eventuales residuos del tapón de la válvula. Cambiar el muelle de la válvula (L) si está roto o desgastado.
Si la válvula no aguanta la presión:
1. Sustituirla con una nueva si el regulador de presión (M) o la sede de la válvula (N) están desgastados.
2. Eliminar eventuales residuos de la sede de la válvula.
3. Si las juntas de aceite están desgastadas, sustituirlas.

BOQUILLAS (Fig. 39) – Sustituir las boquillas si se han roto o provocan una bajada de presión.

TUBO DE ALTA PRESIÓN (Fig. 40) – Sustituir el tubo de alta presión (K) si está roto o desgastado.

Nederlands

ONDERHOUD POMP

ONDERHOUD POMP
OLIE – Om het oliepeil te controleren, verwijdert u de bescherming (rubber kussentje) (A, Fig. 34) van de achterkant door de schroeven (B) los te draaien. De olie moet de eerste keer ververst worden na 30 bedrijfsuren, en vervolgens iedere 70÷100 uur.
Olie verversen:
1. Draai de schroef (C, Fig. 35) los en laat de resterende olie wegstromen. Draai de schroef (C) vast.
2. Draai de ontluchtingsschroef (D, Fig. 36) van de olietank los en vul met olie tot aan het vereiste peil met **120 cm³** nieuwe **SAE 40** olie.

SMEERNIPPELS – Vul iedere smeernippel bij met vet **MOBILUX EP3** (E, Fig. 37).

⚠ **LET OP! -** Schroef de smeernippel om de 2 bedrijfsuren 2 slagen vast.

KLEP – Demonteer de klep (F, Fig. 38) door de schroeven (G) en de dop van de klep (H) los te schroeven om ze schoon te maken indien ze geblokkeerd zijn. Verwijder eventuele resten van de dop van de klep. Vervang de klepveer (L) indien deze kapot of versleten is.
Indien de klep de druk niet houdt:
1. Vervang de klep door een nieuwe klep indien de drukregelaar (M) of de klepzitting (N) versleten zijn.
2. Verwijder eventuele resten uit de klepzitting.
3. Indien de oliepakkingen versleten zijn, dient u ze te vervangen.

SPROEIKOPPEN (Fig. 39) – Vervang de sproeikoppen indien deze kapot zijn of een vermindering van de druk veroorzaken.

HOGEDRUKLEIDING (Fig. 40) – Vervang de hogedrukleiding (K) indien deze kapot of versleten is.

Português

MANUTENÇÃO DA BOMBA

MANUTENÇÃO DA BOMBA
DE ÓLEO – Para controlar o nível do óleo, retirar a protecção (câmara de borracha) (A, Fig. 34) do banco desapertando os parafusos (B). A primeira vez, trocar o óleo depois de 30 horas de trabalho e sucessivamente a cada 70÷100 horas.
1. Desapertar o parafuso (C, Fig. 35) e eliminar o óleo resíduo. Apertar o parafuso (C).
2. Desapertar o parafuso de respiradouro (D, Fig. 36) do depósito de óleo e encher em nível com **120 cm³** de óleo **SAE 40** novo.

LUBRIFICADORES – Restabelecer com massa **MOBILUX EP3** cada lubrificador (E, Fig. 37).

⚠ **ATENÇÃO! -** Apertar de 2 rotações o lubrificador a cada 2 horas de trabalho.

VÁLVULA – Desmontar a válvula (F, Fig. 38) desapertando os parafusos (G) e a tampa válvula (H) para limpá-las se estiverem bloqueadas. Eliminar eventuais resíduos da tampa válvula. Trocar a mola da válvula (L) se está partida ou gasta.
Se a válvula não mantém a pressão:
1. Substitua-a com uma nova se o regulador de pressão (M) ou a sede da válvula (N) estão gastos.
2. Eliminar eventuais resíduos da sede da válvula.
3. Se as guarnições do óleo estão desgastadas, substitua-as.

BICOS (Fig. 39) – Substituir os bicos se estão quebrados ou provocam uma queda de pressão.

TUBO DE ALTA PRESSÃO (Fig. 40) – Substituir o tubo de alta pressão (K) se está partido ou gasto.

Ελληνικα

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΑΝΤΛΙΑΣ

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΑΝΤΛΙΑΣ
ΛΑΔΙ - Για να ελέγξετε τη στάθμη του λαδιού, βγάλτε την προστασία (λαστιχένιο κάλυμμα) (A, Εικ. 34) από την πλάτη ξεβιδώνοντας τις βίδες (B). Την πρώτη φορά αλλάξτε το λάδι μετά από 30 ώρες λειτουργίας και στη συνέχεια κάθε 70÷100 ώρες.
Αντικατάσταση λαδιού:
1. Ξεβιδώστε τη βίδα (C, Εικ. 35) και αδειάστε το παλιό λάδι. Βιδώστε τη βίδα (C).
2. Ξεβιδώστε τη βίδα εξαέρωσης (D, Εικ. 36) του δοχείου λαδιού και γεμίστε μέχρι επάνω με **120 cm³** νέου λαδιού **SAE 40.**

ΓΡΑΣΑΔΟΡΟΙ - Συμπληρώστε με γράσου **MOBILUX EP3** σε κάθε γρασαδόρο (E, Εικ. 37).

⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ! -** Βιδώνετε κατά 2 στροφές το γρασαδόρο κάθε 2 ώρες λειτουργίας.

ΒΑΛΒΙΔΑ - Βγάλτε τη βαλβίδα (F, Εικ. 38) ξεβιδώνοντας τις βίδες (G) και το πώμα βαλβίδας (H) για να τα καθαρίσετε εάν έχουν μπλοκάρει. Αφαιρέστε τυχόν υπολείμματα από το πώμα της βαλβίδας. Αλλάξτε το ελατήριο της βαλβίδας (L) αν έχει σπάσει η φθαρεί.
Εάν η βαλβίδα δεν κρατάει την πίεση:
1. Αντικαταστήστε την με νέα βαλβίδα αν ο ρυθμιστής πίεσης (M) ή η έδρα της βαλβίδας (N) έχουν φθαρεί.
2. Αφαιρέστε τυχόν υπολείμματα από την έδρα της βαλβίδας.
3. Αντικαταστήστε τις φλάντζες λαδιού, αν έχουν φθαρεί.

ΜΠΕΚ (Εικ. 39) - Αντικαταστήστε τα μπεκ αν έχουν σπάσει ή αν προκαλούν πτώση πίεσης.

ΣΩΛΗΝΑΣ ΥΨΗΛΗΣ ΠΙΕΣΗΣ (Εικ. 40) - Αντικαταστήστε το σωλήνα υψηλής πίεσης (K) αν έχει σχισμές ή φθορές.

I DATI TECNICI **F** DONNEES TECHNIQUES **GB** TECHNICAL DATA	**D** TECHNISCHE ANGABEN **E** DATOS TECNICOS **NL** TECHNISCHE GEGEVENS	**P** DADOS TECNICOS **GR** ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Cilindrata - Cylindrée - Displacement - Hubraum - Cilindrada - Cylinderinhoud - Cilindrada - Κυβισμος	**cm³**	**25.4**
Motore - Moteur - Engine - Motor - Motor - Motor - Motor - Μοτερ		**2 tempi - temps - stroke - takt - tiempos -** χρονα **EMAK**
Potenza - Puissance - Power - Leistung - Potencia - Vermogen - Potência - Ισχυς	**kW**	**0.9**
Nr. giri max motore - Nombre de tours/min du moteur à plein régime - Max. rpm - Maximale Drehzahl/Minute - N° giros/min. máximo - Maximum toerental/min. - N° rot/min máxima - Ανωτερος αριθμος στροφων	**min⁻¹**	**10000±500**
Nr. giri minimo - Nombre de tours/min au ralenti - Min. rpm - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min. mínimo - Minimum toerental/min. - N° rot/min mínima - Αρ. στροφων το λεπτο	**min⁻¹**	**2800**
Capacità serbatoio - Capacité du réservoir - Fuel tank capacity - Kraftstoff-tank-Inhalt - Capacidad depósito - Tankcapacitetit - Capacidade do reservatorio - Χωριτηκοτητα ντεποζιτου καυσιμων	**cm³**	**600**
Accensione elettronica - Allumage électronique - Electronic ignition - Elektronische Zündung - Encendido electrónico - Electronische ontsteking - Ηλεκτρονικη αναφλεξη		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim -** Ναι
Antivibranti - Système antivibration - Antivibration system - Schwingungsdämpfung - Sistema antivibratorio - Anti-vibratiesysteem - Sistema antivibratório - Συστημα αντικραδασμου		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim -** Ναι
Carburatore a membrana - Carburateur à membrane - Diaphragm carburetor - Membranvergaser - Carburador a membrana - Membraan carburator - Carburador de membrana - Καρμπυρατερ μεμβρανης		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim -** Ναι
Primer carburatore - Primer carburateur - Primer carburetor - Primer vergaser - Primer carburador - Primer carburateur - Primer carburador - Primer καρμπυρατερ		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim -** Ναι
Frizione centrifuga - Embrayage centrifuge - Centrifugal clutch - Fliehkraftkupplung - Embrague centrifugo - Centrifigale koppeling - Embraiagem centrifuga - Φυγοκεντρικος συμπλεκτης		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim -** Ναι

I CARATTERISTICHE DELL'IRRORATORE **F** CARACTERISTIQUES DE L'IRRORATEUR **GB** SPRAYER SPECIFICATIONS	**D** EIGENSCHAFTEN DES SPRÜHGERATS **E** CARACTERISTICAS DEL NEBULIZADOR **NL** EIGENSCHAPPEN VAN DE SPROEIER
P CARACTERÍSTICAS DO IRRORADOR **GR** ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΨΕΚΑΣΤΗΡΑ	

Gittata verticale liquidi - Portée verticale des liquides - Max. vertical liquid range - Vertikale reichweite flüssigkeiten - Alcance vertical del liquido - Verticaal bereik vloeistoffen - Jato vertical dos líquidos - Κάθετος ρίψη υγρού	m	**2.2** ugello foro singolo - buse un trou - single-hole nozzle - einlochdüse - boquilla de un solo orificio - sproeikop met één gat - bico com um furo - μπεκ μιας οπής			
Larghezza getto - Largeur jet - Jet size - Strahlbreite - Anchura del chorro - Breedte straal - Largura do jacto - Εύρος ροής	cm	**60**	ugello - buse - nozzle with - düse mit - boquillas - sproeikop - bico - μπεκ	**2**	fori - trous - holes - löchern - orificios - gaten - furos - οπών
		70		**3**	
		80		**4**	
Rapporto riduzione pompa - Rapport réduction pompe - Pump reduction ratio - Übersetzungsverhältnis Pumpe - Relación de reducción de la bomba - Reductieverhouding pomp - Relação da redução da bomba - Σχέση μείωσης αντλίας		**1 ÷ 4**			
Soluzioni chimiche agricole con campo di acidità - Solutions chimiques agricoles avec plage d'acidité - Agricultural chemical solutions containing acids - Chemische Lösungen für landwirtschaftlichen Gebrauch mit Säurebereich - Soluciones químicas agrícolas con campo de acidez - Chemische landbouwoplossingen met zuurbereik - Soluções químicas agrícolas com campo de acidez - Χημικά αγροτικά διαλύματα με πεδίο οξύτητας	PH	**4 ÷ 9**			
Soluzioni chimiche **ESCLUSE** - Solutions chimiques **EXCLUES** - **PROHIBITED** chemical solutions - **NICHT VERWENDBARE** chemische Lösungen - Soluciones químicas **EXCLUIDAS** - Chemische oplossingen **UITGEZONDERD** - Soluções químicas **EXCLUÍDAS** - **ΕΚΤΟΣ** χημικών διαλυμάτων		Acido solforico - acido nitrico - acido cloridrico - alcali / Acide sulfurique - acide nitrique - acide chlorhydrique - alcalis / Sulphuric acid - nitric acid - hydrochloric acid - alkalis / Schwefelsäure - Salpetersäure - Salzsäure - Alkali / Ácido sulfúrico - ácido nítrico - ácido clorhídrico - álcali / Zwavelzuur - salpeterzuur - chloorwaterstofzuur - alkali / Ácido sulfúrico - ácido nítrico - ácido clorídrico - alcali / Θειικό οξύ - νιτρικό οξύ - υδροχλωρικό οξύ - αλκάλια			
Portata liquidi - Debit de liquides - Liquid discharge - Flüssigkeitsmenge - Caudal de liquido - Debiet vloeistoffen - Capacidade dos líquidos - Παροχή υγρού	l/min	**7.2**			
Peso - Poids - Weight - Gewicht - Peso - Gewicht - Peso - Βαρος	kg	**8.9**			
Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Abmessungen - Dimensiones - Afmetingen - Dimensões - Διαστάσεις	mm	**390 x 330 x 630**			
Capacità serbatoio principale - Capacité du reservoir principal - Main tank capacity - Haupttankhalt - Capacidad del deposito principal - Capaciteit vloeistoftank - Capacidade do tanque dos líquidos - Χωρητικότητα δοχείου υγρών	l	**25**			
Pressione - Pression - Pressure - Druck - Presión - Druk - Pressão - Πίεση	kg/cm²	**0 ÷ 35**			

Italiano	Français	English	Deutsch

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di ventiquattro mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a sei mesi in caso di uso professionale e tre mesi in caso di noleggio.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de vingt-quatre mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à six mois en cas d'emploi professionnel et à trois mois en cas de location.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of twenty four months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of six months. If the machine is used for hire, the warranty period shall terminate after a period of three months.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von vierundzwanzig Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt sich auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz und drei Monate bei Vermietung.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

MODELLO - MODELE

____

SERIAL No ______________________

ACQUISTATO DAL SIG. - ACHETE PAR MONSIEUR

____

____

____

DATA - DATE

____

CONCESSIONARIO - REVENDEUR

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

MODEL - MODELLE

____

SERIAL No ______________________

BOUGHT BY Mr. - GEKAUFT VON Hrn.

____

____

____

DATE - DATUM

____

DEALER - VERKAUFER

Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un periodo de veinticuatro meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a seis meses en caso de uso profesional y a tres en caso de alquiler.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van vierentwintig maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot zes maanden bij professioneel gebruik en tot drie maanden bij verhuur.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

Portoguês

CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.

Condições gerais de garantia

1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
3) **Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura o recibo, qual comprovante da data de compra.**
4) A garantia decai nos seguintes casos:
   - Falta evidente de manutenção;
   - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
   - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
   - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
   - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

Ελληνικα

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για μια περίοδο εικοσιτεσσάρων μηνών από την ημερομηνία αγοράς για ιδιωτική χρήση/χόμπι. Η εγγύηση μειώνεται σε έξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση ενοικίασης.

Γενικοί όροι της εγγύησης

1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν.
2) Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις.
3) **Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.**
4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση:
   - Εμφανούς απουσίας συντήρησης,
   - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων,
   - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου,
   - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ,
   - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
5) Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία.
6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος.
7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης.
8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης.
9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα.
10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.

MODELO - MODEL

SERIAL No ______

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

DATA - DATUM

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.

Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ

SERIAL No
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ ______

COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ

DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.

Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

eXtrasint


001000887
001000889
efco
EXTRASINT
Olio speciale 2T
Special oil 2T
Aceite especial 2T
MIX
1:100
1%

NOTE:

ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICÍON DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

LET OP!!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB(A)

OF MEER BEDRAAGT

WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)

ATENÇÃO!!!

RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DÍARIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)

ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)

ODER MEHR AUSSETZEN

ΠΡΟΣΟΧΗ!!!

ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ

ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.

85 dB(A)

I	**ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
F	**ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
GB	**WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.
D	**ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
E	**¡ATENCIÓN!** - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
NL	**LET OP!** - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.
P	**ATENÇÃO!** - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
GR	**ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.

MODELLO MODELE MODEL MODELLE MODELO ΜΟΝΤΕΛΟ	PRESSIONE ACUSTICA PRESSION ACOUSTIQUE PRESSURE LEVEL SCHALLDRUCK PRESIÓN ACUSTICA GELUIDSDRUCK PRESSÃO DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ	POTENZA ACUSTICA PUISSANCE ACOUSTIQUE POWER LEVEL SCHALLEISTUNG POTENCIA ACUSTICA GELUIDSINTENSITEIT ENERGIA DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΙΣΧΥΣ	LIVELLO DI VIBRAZIONE NIVEAU DE VIBRATION VIBRATION LEVEL VIBRATIONSPEGEL NIVEL DE VIBRACION DE TRILLINGSINTENSITEIT NIVEL DE VIBRAÇÃO ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΟΥ
	LpA ISO 6081	LwA ISO 3744	ISO 5349 m/s^2
25.4 cm^3	93 dB(A)	101 dB(A)	< 2.5

EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
EMAIL service@emak.it INTERNET http://www.emak.it